

**TAKE FREE**

TRAVEL GUIDE

2018 vol.3

Slow Life

# HOKKAIDO

JAPAN 



ENJOY  
A BLISSFUL  
TIME AS YOU  
DISCOVER THE  
WONDERFUL PEOPLE,  
UNTOUCHED NATURE, AND  
HIDDEN CHARM OF JAPAN'S  
NORTHERNMOST  
ISLAND.

TRAVEL BY TRAIN, BUS,  
AND TAXI AROUND

EASTERN  
HOKKAIDO  
IN WINTER

Published by  
 KUNAW Magazine

**Get  
Special  
Coupons**

Available only  
from this magazine!

本誌限定クーポン付き!!



Hokkaido is the northernmost island of Japan.

On a world map, it may seem like a speck of land,  
but once you actually set foot on this ground,  
you will find a vastness that is truly profound.

As you travel along, your eyes will capture  
beautiful and breathtaking scenes of nature,  
with landscapes that are reminiscent of Europe,  
and a culture that has independently developed.

The people, the food, the crafts, the ambiance,  
they are all gifts of nature's abundance.

So why let it be just a fleeting journey?

Stay for a while if you have the luxury.

Experience the charms of the various regions  
and see them change throughout the seasons.

Now turn these pages and discover the existence  
of a deeper, different kind of Hokkaido experience.

日本の最北端に位置する、北海道。

地図上では小さく見えるが、

ひと度足を踏み入れれば

そこには雄大な大地が広がっている。

旅の途中、目に映るのは、

心震えるほどに美しい大自然。

その風景は「アジアのヨーロッパ」と呼ばれるほどだ。

旅先で出合う何げない風景も、

食べ物も、心温かな人々も

すべては自然豊かな北海道ならではの贈り物。

できることなら移動ばかりの旅にならぬよう、

長くゆっくりと滞在してほしい。

澄んだ空気を、移ろいゆく季節を、

その肌で感じてほしい。

そんな思いでこの1冊を、

世界中から訪ねてくれる旅人の皆様に届けます。



■ Publisher Atsushi Takahara

■ Editors

Tomomi Ozaki  
Kanna Tatsuta  
Ryoko Iijima

■ Designers

Kazuyuki Takayama  
Satsuki Aosaka

■ Photographers

Atsushi Takahara  
Masatsugu Sugawara  
Ryosuke Todo  
Yoshiharu Tanaka

■ Marketing & Sales

Daisuke Yukawa  
Ami Saruwatari

■ Translation

Hector Atom Posadas

■ Adviser

Tomiko Mannen

Published by

KUNAW Magazine クナウマガジン

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046  
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25  
TEL +81-155-38-4188 FAX +81-155-34-1287  
kunamaga@sogo-printing.com

Printed in Japan by

Sogo Printing Co. Ltd. ソーゴ印刷株式会社

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046  
〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25

With cooperation from

AmLeisure Media Sdn. Bhd.

E-1-10 Kuchai Business Park, No.2 Jalan 1/127 off Jalan Kuchai Lama,  
58200 Kuala Lumpur, Malaysia  
TEL +603-7987-6876 FAX +603-7987-6872  
leisuretravel@amleisure.com.my

Printed in Malaysia by

Percetakan Turbo (M) Sdn. Bhd.

No.8 Jalan Sekinchan 26/9, Seksyen 26,  
40000 Shah Alam, Selangor, Malaysia

Unauthorized reproduction of the material contained in this publication is strictly prohibited.

The information in this publication is correct at the time of printing and is subject to change.

本誌掲載の記事、写真およびイラストレーションの無断掲載を固く禁じます。また、掲載の情報は取材時のものです。

# CONTENTS

## 02 Special Coupons

[本誌限定] スペシャルクーポン

## 04 Useful Information

旅の基本情報

## 14 Travel by train, bus, and taxi around Eastern Hokkaido in Winter

流水の来る町を目指して  
列車・バス・タクシーで巡る 冬の道東エリア

## 37 Romantic cities studded with sights and stories

北海道に散りばめられた、  
風景とストーリーを巡って

## 44 Hit the slopes and the hot springs at Tomamu and Tokachi

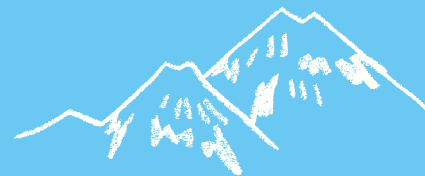
スキーも温泉も楽しむ、トマム・十勝

## 53 Take home a memory of your Hokkaido journey

旅の思い出をふりかえる。  
「おみやげ」は異国と自分をつなぐもの

## 62 Distribution and Pick-up Points

設置先一覧



### Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

- 16 Hokkaido Museum of Northern Peoples  
北海道立北方民族博物館
- 17 Hazeya Coffee  
はぜや珈琲
- 19 Hanayaka Koshimizu Roadside Station  
道の駅はなやか (薬菜野花) 小清水
- 19 Koshimizu Tourist Center  
小清水ツーリストセンター
- 20 Kiyosato Shochu Brewery  
清里焼酎醸造所
- 20 Kiyosato Information Center "Kiyoru"  
きよさと情報交流施設「きよる」
- 21 Shari-gama Tobo Cafe Kohikiya  
斜里蔵 陶房Cafe こひきや
- 23 Utoro Shirietoku Roadside Station  
道の駅うとろ・シリエトク
- 24 Betsukai Tourist Association  
別海町観光協会
- 26 Kaimon  
野付漁業協同組合 直売センター海紋
- 27 Betsukai Makiba no Yu Shimafukuro  
別海まきはの湯 しまふくろう
- 28 Poroto Guide Lodge  
ポロト案内舎
- 30 A-Uroko  
厚岸漁業協同組合直売店エーウロコ
- 30 Kakikin Oyster Bar  
カキキン Oyster Bar
- 31 Akkeshi Gourmet Park Roadside Station Conchiglie  
道の駅 厚岸グルメパーク 厚岸味覚ターミナル・コンキリエ
- 32 Akkeshi Oyster Festival  
あつけし牡蠣まつり
- 34 Tancho Kushiro Airport  
たんちょう釧路空港
- 46 Tokachigawa Onsen Tourist Information Center  
十勝川温泉観光ガイドセンター
- 48 Jewelry Ice  
ジュエリーアイス

### Sapporo, Otaru Area

- 38 HOKKAIDO ACCESS NETWORK Co. Ltd.  
北海道アクセスネットワーク株式会社
- 40 Okurayama Viewing Point/Mt. Moiwa Ropeway  
札幌大倉山展望台／札幌もいわ山ロープウェイ
- 42 Nishin Goten Otaru Kihinkan (Old Aoyama Villa)  
にしん御殿小樽貴賓館 (旧青山別邸)
- 54 Gyoren Hanbai Co. Ltd.  
ぎょれん販売株式会社
- 56 Calbee, Inc.  
カルビー株式会社
- 58 Yunosato Desk  
湯ノ里デスク



Slow Life HOKKAIDO Exclusive  
Slow Life HOKKAIDO限定

# Special Coupons



You can get special offers when you show these coupons at the featured shops and locations that have a coupon icon.



WEB Coupon

本誌記事内に上のマークが付いている店や施設で、このページか公式ウェブサイトのクーポンページを提示すると、特典が受けられます。

## Kiyosato Information Center "Kiyoru"

きよさと情報交流施設「きよ〜る」

Get an original coaster with a purchase of ¥1,000 or more

売店で税込1,000円以上お買い上げの方、オリジナルコースタープレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
20

- Valid one per person
- Limited to one-time purchases worth ¥1,000 or more (tax inclusive).
- 1人1回まで
- 1回のお会計金額の合計が税込1,000円以上の場合に限る



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Akkeshi Fisheries Cooperative Association A-Uroko

厚岸漁業協同組合直売店エーウロコ

Get a free fresh oyster with a purchase of ¥1,000 or more

税別1,000円以上お買い上げの方、牡蠣1個プレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
30

- Valid one per person
- Limited to one-time purchases worth ¥1,000 or more (tax inclusive).
- 1人1回まで
- 1回のお会計金額の合計が税別1,000円以上の場合に限る



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Tokachigawa Onsen Tourist Information Center

十勝川温泉観光ガイドセンター

Get a ¥500 discount on the Garden Spa Tokachigawa Onsen spa entry fee (¥1,500~¥1,000)

ガーデンスパ十勝川温泉のスパ入場料 (13歳以上)  
1,500円→1,000円

See page  
本誌掲載ページ  
46・47

- Valid one per person
- 1人1回まで



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Hanayaka Koshimizu Roadside Station

道の駅はなやか(葉菜野花)小清水

Get a ¥100 discount on any soft-serve ice cream

ソフトクリーム全品100円引き

See page  
本誌掲載ページ  
19

- Valid one per person
- 1人1回まで



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Betsukai Makiba no Yu Shimafukuro

別海まきばの湯 しまふくろう

Get a free soft-serve ice cream when you dine at the restaurant

レストランご利用の方、ソフトクリームサービス

See page  
本誌掲載ページ  
27

- Valid one per person
- Limited to customers who order a meal at the restaurant.
- 1人1回まで
- レストランで食事をご注文された方に限る



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Kakikin Oyster Bar

カキキン Oyster Bar

Get a free sample of whisky when you dine at the bar

お食事の方、ウイスキー試飲プレゼント

See page  
本誌掲載ページ  
30

- Valid one per person
- Limited to customers who order a meal at the bar
- 1人1回まで
- バーで食事をご注文された方に限る



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019

## Gyoren Shop (New Chitose Airport International Terminal 3F)

ぎょれんショップ(新千歳空港国際線ターミナルビル3F)

Get 5% off any purchase at the shop

店内商品5%OFF

See page  
本誌掲載ページ  
54・55

- Valid one per person
- 1人1回まで



Validity 1 Aug 2018~28 Feb 2019



# Japan's Biggest Discount Store! 日本最大級の総合折扣免税商场!

Everything from high fashion designer items to everyday necessities! If you're shopping in Japan, seek no further than Don Quijote!

从名牌商品到日用品, 品种齐全, 价格便宜! 全年无休, 营业至深夜! 多语种对应, 全国连锁! 购物, 当然要来日本最有人气的唐吉诃德!

## Tax-Free Processing 免税手续

Please show your passport at time of purchase (copies are not accepted)

购物时, 请出示购物者本人的护照(复印件不可)

The store staff will put a "Record of Purchase of Consumption Tax-Exempt for Export" form in your passport (it will be removed when leaving Japan)

店家在护照上添加「输出免税物品购入记录票」(出境时税关回收)

When leaving the country, please show your tax-free paperwork

出境时出示记载有将所购物品带出境外的购物凭约书

Consumables must be carried out of the country within 30 days of purchase and must be placed in the designated shopping bag.

消耗品的附加条件: 将所购商品在30日内带出境外, 并且根据指定将商品包装。

## Cosmetics



## Sweets



## Miscellaneous Goods



## Medicine



\* Dược phẩm không bán tại tất cả các cửa hàng. Xin vui lòng hỏi nhân viên trước khi mua hàng.



# Discount Coupon!!

Can be used in all Don Quijote stores!!  
唐吉诃德都可以使用!! 超划算的优惠券!!

\*1 coupon /store/day. \*Cannot be used to purchase alcohol, tobacco and prepaid cards.

\*Cannot be combined with any other discounts

※優惠券一天在1個店舖只限使用一張。  
※菸酒類產品 POSA 卡結帳不可使用此優惠 惠不可和其他優惠併用

※1日あたり1店舗につき1枚のみ使えます。※お酒・タバコ・POSAカードのお会計には使用できません。  
※他の割引サービスとの併用不可。

<レジスタッフの方へ>

※カードJANをスキャン後「支払方法選択」→「販促クーポン」→金額+「ようこそクーポン」で値引き処理を行ってください。

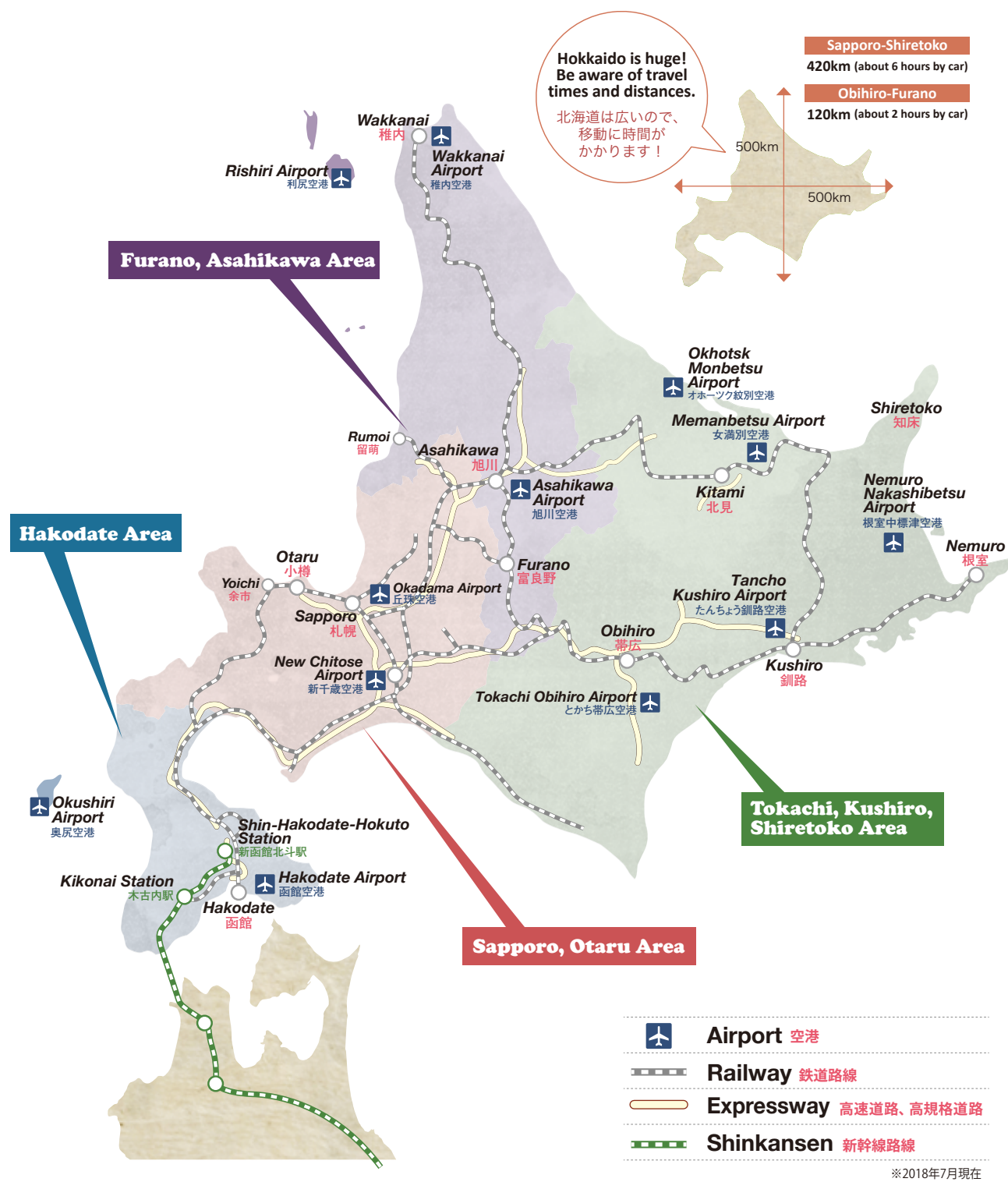
Available with purchase over 不含税金額 ¥30,000 以上 日元以上 可以使用	¥2,000 OFF	検印 検印 または サイン
Available with purchase over 不含税金額 ¥10,000 以上 日元以上 可以使用	¥500 OFF	検印 検印 または サイン
Available with purchase over 不含税金額 ¥5,000 以上 日元以上 可以使用	¥200 OFF	検印 検印 または サイン

7130 9000 4884 3840





# 1. Access to HOKKAIDO



## Flight Time フライト所要時間

Tokyo	1 hr 30 min 1時間30分	Sapporo (New Chitose Airport) 札幌 (新千歳空港)	5 hr 10 min 5時間10分	Hong Kong
Osaka	1 hr 50 min 1時間50分		3 hr 40 min 3時間40分	Taipei
Seoul	2 hr 40 min 2時間40分		6 hr 30 min 6時間30分	Bangkok
Busan	2 hr 50 min 2時間50分		7 hr 30 min 7時間30分	Singapore
Shanghai	3 hr 40 min 3時間40分		7 hr 40 min 7時間40分	Kuala Lumpur

All flights are subject to change. Please check with each airline for details.  
※Not all flight information is shown.  
※時、フライトスケジュールに変更があります。必ず各航空会社でご確認ください。  
※フライト情報につきましては一部記載を省略しております。

※2018年7月現在



# 2. Transportation

Most of the places introduced in this magazine are lesser-known "Deep Hokkaido" spots not found in other guidebooks. They offer fantastic sceneries, delicious food, and excellent hot springs.

However, being lesser-known places usually means that they are difficult to access by public transportation. If you plan to use public transportation, it is important to check in advance how far they can take you and how you can reach the places you want to visit.

## Trains 鉄道

Trains can take you to your destination fairly quickly, and they let you enjoy the beautiful landscapes of Hokkaido. However, services may be infrequent in some areas, and they may stop or be delayed due to accidents or weather conditions. Always check the operation status on the Internet prior to departure.

目的地までスピーディーに辿り着けて、北海道の雄大な風景も存分に楽しめるのは鉄道だからこそ。しかし、本数の少ない地域があったり、天候や事故で運休になる場合もあるので、出発前にインターネットなどで調べておくこと安心。

本誌で紹介する観光スポットには、他のガイドブックには載っていないマニアックな場所が多い。知られざる絶景や名湯、美食の数々を求めて、ぜひ冒険してほしい。ただし、それらのマニアックポイントに行くための鉄道がない、バスが1日2本しか走っていない、なんてこともしばしば。公共の乗り物で、どこまで行くことができるのか、しっかりと事前に調べて出発する必要がある。



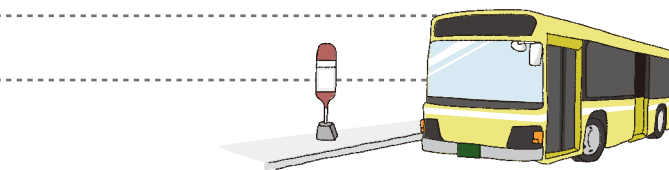
### Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express train)

Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro Sta. 釧路駅
Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Abashiri Sta. 網走駅
Sapporo Sta. 札幌駅	3 hours 45 minutes (one way) 片道約3時間45分	Hakodate Sta. 函館駅
Sapporo Sta. 札幌駅	1 hour 25 minutes (one way) 片道約1時間25分	Asahikawa Sta. 旭川駅

## Buses バス

There are route buses that run within each region in Hokkaido, and long-distance bus services that run between major cities (e.g. Sapporo-Hakodate, Sapporo-Obihiro, etc.). These intercity buses are normally cheaper than trains, and most even have toilets onboard, so they can be convenient options if you are not pressed for time. You can watch a movie, read a book, or just take a nap during the long ride.

街中を走る路線バスはもちろん、長距離を走る高速バスも便利。札幌～函館、札幌～帯広など主要都市間を結び、鉄道よりもリーズナブル。長時間の移動になるが、トイレを完備しているバスも多いので安心。映画を観たり本を読んだり、うたた寝をしているうちに到着する。荷物が多い人にもオススメだ。



### Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express bus)

Sapporo 札幌	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro 釧路
Sapporo 札幌	5 hours 50 minutes (one way) 片道約5時間50分	Abashiri 網走
Sapporo 札幌	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Hakodate 函館
Sapporo 札幌	2 hours 5 minutes (one way) 片道約2時間5分	Asahikawa 旭川

## Taxis タクシー

Taxis can be a little expensive, but they can also be convenient if there is no other way to your destination. Some friendly taxi drivers may also share useful information or local shop recommendations with you.

他の交通手段と比べると料金は少し高いが、公共交通機関が少ない地域の移動にはタクシーが便利。ノリの良い運転手なら、ローカル情報をたっぷりと教えてくれるだろう。

### Taxi Fares 運賃の目安

Basic fare (1.6km)  
650 yen to 670 yen  
初乗り (1.6km)  
650円～670円



## Car Rental レンタカー

Renting a car is probably the best option for exploring Hokkaido. Car rental services are available near most train stations and airports. However, travelling Hokkaido by car is not without its hazards, and you should always be cautious of winter roads, wild animals, and other dangers.

車で移動すれば、旅の可能性が一層広がる。主要な駅や空港の近くにはたいていレンタカー会社があるので、気軽に利用できる。便利な反面、雪はもちろん道路に野生動物が出没するなど、北海道ならではの注意点があることも覚えておきたい。

### 安全第一！運転時の注意点 Tips for Safe Driving

#### Control your speed on straight roads まっすぐな道でのスピード管理

There are many long stretches of straight road in Hokkaido, and there is a tendency to drive too fast on them. Always observe traffic rules and be aware of traffic lights and stop signs.

北海道の特徴的な風景でもあるまっすぐな道。実は運転手がうっかりスピードを出しすぎてしまう道でもある。一時停止、点滅信号などの交通ルールには必ず従って。

#### Take regular breaks when driving long distances 長距離運転の際は、2時間おきに休憩を

When driving long distances across Hokkaido, you should take a 10-20 minute break every 2 hours. If you feel tired or sleepy, stop at a rest area and take a rest to refresh your body.

長時間運転する場合は2時間走るごとに10～20分の休憩を取ったほうが良いとされている。眠気や疲れを感じたら、無理せず休憩を。

#### Drinking and driving is strictly prohibited in Japan 飲酒運転は法律で禁止されている

To rent a car, you must present a driver's license obtained in Japan, or an international driving permit and your passport.

※レンタカーを運転するには日本国内運転免許証、または国際運転免許証とパスポートの携帯が必要。

### Approximate Car Rental Fees レンタル料金の目安

- Small or regular sized cars: 4,000 to 6,500 yen per day  
小型車／1日 4,000円～6,500円
- Medium-sized cars or vans: 8,000 to 10,000 yen per day  
中型車／1日 8,000円～10,000円

### 北海道のユニーク標識 Common road signs in Hokkaido

#### Beware of wild animals 動物注意

Watch out for wild animals crossing the road. Drive carefully and pay attention to the road in front of you.

野生の動物が横断する可能性あり。急な飛び出しに対応できるように、スピードは控えめに。



#### Slippery road スリップ注意

The road ahead has a sharp curve, or is slippery when wet or frozen in winter. Drive carefully.

急なカーブ、または雨で濡れたり凍結することで、横滑りしやすくなる道路を示す。

## Bicycle Rental レンタサイクル

Bicycle rental services are available at some train stations or tourist information centers. They can be convenient for travelling short distances within a town or city.

駅や観光情報センターなどの施設には、レンタサイクルが用意されていることも。街中散策や近隣地域への移動に活用しよう。

### Bicycle Rental Fees レンタル料金の目安

1,000 to 1,500 yen for one day 1日 1,000円～1,500円



## Transportation within Sapporo and Hakodate 札幌・函館市内の移動

Sapporo City has a subway and streetcar system, while Hakodate City has a streetcar. One-day unlimited passes are also available, so you should take these options into consideration when travelling Hokkaido.

札幌市、函館市での街中の移動には地下鉄、市電(路面電車)が安くて便利。お得な乗り放題切符などもあるので、上手に活用して。

Sapporo 地下鉄・市電情報  
[www.city.sapporo.jp](http://www.city.sapporo.jp)

Hakodate 市電情報  
[www.city.hakodate.hokkaido.jp](http://www.city.hakodate.hokkaido.jp)





## Expressways 高速道路

Expressways are convenient for traveling the long distances between different places in Hokkaido. Since there are no traffic lights and heavy traffic is rare, using the expressways wisely can significantly shorten your travel times, giving you more time to explore and enjoy your destination.

### Safety check before using the expressway 高速道路利用前の安全チェック！

#### Check that you have enough gasoline ガソリンが充分にある

Gas stations are few and far between inside the expressway (around one station every 130 km). If your gas tank is less than half full, it is advisable to fill up before entering the expressway.

ガソリンスタンドがあるのは約2時間(約130km)おき。高速道路に乗る前にガソリン残量が半分以下だったら給油をしておく安心。

#### Insert your ETC card in the ETC device 車載器にETCカードを挿入してある

If you are using an ETC card, make sure to insert it in the ETC device in your car. Most devices have a lamp that will light up in green if the card is usable. Note that if the card is not inserted properly, the tollgate bar will not open.

ETCカードを使う人は、車両に装備した車載器にカードを確実に挿入しておこう。正しく挿入されていないとゲートの開閉バーは開かないので、挿入時に緑色のランプが点灯したことを確かめて。

長距離移動の際に多くの旅行者が利用しているのが、有料で通行できる高速道路。道路上に信号機がなく、目的地まで最短距離でアクセスできる。移動時間を短縮して、限りある滞在日数を有効的に使おう。

#### What is the ETC card? ETCカードって？

When using the expressway, you can pay the toll with cash or an ETC (electronic toll collection) card, a smart card used for automatic toll payment. With an ETC card, not only do you pay cheaper toll fees, you can also pass through tollgates without having to stop completely. Many car rental companies offer ETC card rental as an optional extra, so make sure to include it when you make a reservation.

高速道路の通行料金の支払いは、通行ごとに現金で払う方法と、ETCカードを利用したクレジット決済の2パターンから選べる。ETCカードを利用すると、現金よりも安い料金で通行でき、支払いの度に停車する必要もないので一石二鳥。レンタカーを予約する際に、ETCカードがプランに含まれている場合と、オプションとして別に予約が必要な場合があるので確認を。

Scan for info on an expressway pass available only to foreign visitors. 外国人旅行者限定の乗り放題プランも！



## Using the expressway 高速道路の進み方

### 1 Enter the expressway entrance from the regular road 一般道から高速道路へ

Entrance roads are marked by green signboards.

緑色の標識が目印！



### 2 Enter the tollgate through the general or ETC lane 一般またはETC専用ゲートへ

Use the green general lane to pay with cash or the purple ETC lane to pay with an ETC card. If you use the general lane, collect a ticket from the toll booth machine.

現金払いの人は「一般」、ETCカードを利用する人は「ETC」の文字が書かれたレーンへ  
※現金払いの人は入口で通行券を受け取る。



### 3 Choose the lane going to your destination 目的地の方向へ

After passing the gate, the road splits into 2 directions. Always check in advance the correct lane to your destination.

入口のゲートを通るとすぐに道が枝分かれになる。行きたい方面はどちらなのか、事前に把握しておこう。



### 4 Drive safely within the speed limit 速度制限標識に従って安全運転を

Check the speed limit signs and observe it strictly.

標識に書かれた速度を越えちゃダメ！



### 5 Get off at the exit to your destination 目的地の出口で下りる

Exit through the same lane you used at the entrance. If you are paying by cash, give the ticket to the attendant and pay the toll. Pass through the gate then enter the regular road.

下りた後は入場時と同じようにゲートを通り、一般道に合流する。  
※現金払いの人は出口で通行券を渡し、料金を支払う。



For more information on expressways, check the NEXCO East Japan homepage.

高速道路に関する詳しい情報は「ネクスコ東日本」HPをチェック。

<https://www.e-nexco.co.jp/en>

### Service Areas and Parking Areas サービスエリア・パーキングエリア

Service Areas (SA) and Parking Areas (PA) are rest facilities built along the expressway. They usually offer the following services.

サービスエリア(SA)とパーキングエリア(PA)は、高速道路に設置されている、さまざまなサービスを提供する便利な休憩施設。

- Toilets and vending machines usable 24 hours a day. トイレ、自動販売機は24時間利用可能！
- Restaurants and shops with local food and products. 売店やレストランでご当地グルメが堪能できる！
- Gas stations (available only at certain SAs and PAs). ガソリンスタンドもある(一部のSA・PAのみ)！

## 3. Wi-Fi

### ■ Wi-Fi Services in Hokkaido

北海道のWi-Fi環境は遅れている？

One of the most common complaints of foreign tourists to Hokkaido is the lack of Wi-Fi services. Compared to Tokyo and other major cities, Hokkaido has very few Wi-Fi hotspots, and the situation usually gets worse the farther you go into rural areas. You should check with your hotel or lodging facility, or the Internet for Wi-Fi information before departing.

海外から来た観光客が最も不便に感じるのが、公衆無線LANの環境だ。特に北海道では、首都圏に比べて無料のWi-Fiスポットが少ない。都市部から離れれば離れるほど、フリースポットを見つけるのは難しいと思ったほうがいい。出発する前に宿で情報収集しておけば、後で慌てることもない。

Even when there is Wi-Fi service available, many find it to be slow.

海外からの旅行者の間では「接続できてても速度が遅い」という辛口の意見も。



### ■ Wi-Fi at Stations, Convenience Stores, and Fast Food Chains

困った時は「駅」、「コンビニ」、「大手ファストフード店」

If you are having difficulty finding Wi-Fi hotspots, you can try searching at train stations, convenience stores, fast food chains, or other shops. Note that the Wi-Fi services at these places may have certain usage limitations and may also require user registration.

どうしてもフリー Wi-Fiスポットが見つからない時、とりあえず近くの駅、コンビニエンスストア、大手ファストフード店を訪れてみよう。しかしこれらの場所は、接続できる回数に制限があったり、登録作業が複雑だったりするので注意。

Many convenience stores have Wi-Fi services, and you can use them while shopping inside.

見つけやすいのはコンビニエンスストア。買い物のついでに試せるので便利。



### ■ Prepaid SIM Cards

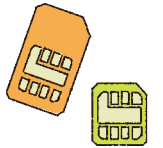
頼れるプリペイドSIMカード

If you want to stay connected to the Internet at all times, we recommend buying a prepaid SIM card. Purchasing procedure is fairly simple, and you can choose a plan that fits your length of stay. 7-day access with 1 GB costs around 2,000 yen. You need an unlocked smartphone or device to use the SIM card.

常にネットに接続できないと不安という人は、旅先でプリペイドのSIMカードを購入するのも手。複雑な手続きも必要なく、滞在期間に合わせて利用することができる。値段は7日間限定、1GBで2,000円程度。事前にSIMフリーのスマートフォンの用意をお忘れなく。

Prepaid SIM cards can be purchased at electronics stores and some convenience stores.

プリペイドSIMカードは家電量販店やコンビニエンスストアなどで販売している。



### ■ Manga and Internet Cafés

究極の奥の手、漫画喫茶

If all else fails, you can visit a manga café, which normally has individual rooms with computers connected to the Internet. Membership registration is required, and fees depend on your length of stay, but it usually comes with unlimited drinks, and you get to enjoy a piece of Japanese culture.

パソコンを設置した個室で自由に漫画を読み、ドリンクを楽しめるのが漫画喫茶。日本独自の文化に触れつつ、最高のネット環境を利用できる。滞在する時間によって金額が加算されていくシステムなので、入店時間を覚えておこう。

Manga cafés offer a private space with various facilities, including unlimited drinks.

プライベートな空間が確保されたドリンク飲み放題の漫画喫茶は、世界的にも珍しい。



## 4. Phone Calls

Ex. For the Japan phone number displayed below

本誌でも表記している日本国内の電話番号

☎ 0155-38-4188



When calling from overseas, dial:

海外から電話をかける場合

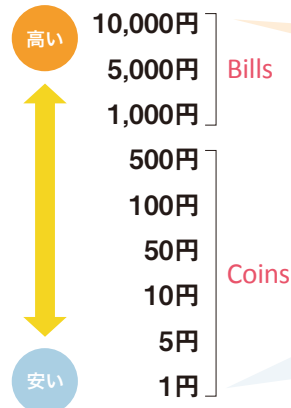
+81 155 38 4188

Japan country code Exclude the 0  
日本の国番号 0は除く





# 5. Money



## Bills

You can use these even for small purchases but you may end up with too many coins.

最も高額な紙幣。お札ばかり使っていると小銭で財布が重くなるので注意。

## Coins

Use your 1-yen coins at shops effectively to avoid having too many of them.

最も少額な硬貨。余っても使い道がないので積極的に使おう。



## Credit Card カード

Major credit cards are generally accepted at large hotels, restaurants, and commercial centers. Smaller, privately-run establishments rarely accept credit cards, so confirm in advance before making a payment.

国際標準のクレジットカードであれば、大型店をはじめ多くの店で利用できる。ただし個人経営など、小規模な店では使用できないこともあるので、事前に店主に確認を。

## ATM ATM

You can use major credit cards to withdraw Japanese yen from ATMs at banks, post offices, and 7-Eleven convenience stores. 7-Eleven ATMs can be used even during weekends and holidays.

国際標準のクレジットカードであれば、銀行や郵便局、セブンイレブン(コンビニエンスストア)のATMで日本円を引き出すことができる。セブンイレブンは土・日曜も利用できて便利。

## Currency Exchange 両替

You can exchange foreign currency at the New Chitose Airport, and certain banks (Hokuyo, Hokkaido, Hokuriku, etc.) and post offices. Note that banks and post offices are open only on weekdays in the daytime.

新千歳空港、主要な銀行(北洋銀行、北海道銀行、北陸銀行など)、郵便局で両替が可能。ただし銀行、郵便局は平日9:00~15:00(郵便局は~16:00)まで。土・日曜、祝日は休みなので注意が必要。

## Cost of Goods and Services ものの値段の目安



**Cup of coffee**  
450 to 600 yen

コーヒー  
1杯 450~600円



**Can of beer**  
350 ml 200 to 260 yen

ビール  
350ml 200~260円



**Mineral water**  
500 ml 100 to 120 yen

ミネラルウォーター  
500ml 100~120円



**Lunch at a restaurant**  
800 to 1,500 yen

ランチ(外食)  
1食 800~1,500円



**Onsen**  
1 entry 440 to 1,000 yen

温泉  
1回 440~1,000円

# 6. Clothing

## Temperature Variations by Region

Compared to the southernmost Hakodate area and the other inland regions, the areas along the Pacific coast can have temperatures that are around 5°C lower. It is recommended that you bring an extra coat or jacket when visiting the Kushiro, Kitami, or Wakkanai areas.

## 地域による気温の違い

北海道では最も南に位置する函館エリアや内陸部に比べて、太平洋側の海岸沿いに位置するエリアは5°C前後気温が低く、風も強い。釧路、北見、稚内方面を訪れるときは、上着を1枚多く持って。

## Spring 春



Temperatures are a pleasant 10-20°C. The Golden Week long vacation in early May means that tourist spots can be very crowded. Cherry blossoms usually bloom from late April to mid-May.

10~20°Cの過ごしやすい気温。5月上旬には大型連休があり、各地が旅行者で賑わう。ちなみに、北海道のお花見シーズンは4月下旬~5月中旬。

## Summer 夏



Summers in Hokkaido are less humid and more comfortable compared to mainland Japan, but temperatures can still go over 30°C. Evenings and early mornings can be somewhat chilly, so bring a sweater or jacket just in case.

日本の他の地域よりも湿度が低く快適。とは言え日中は30°Cを超える猛暑日も。夜や朝方はパーカーなどのサツと羽織れる上着があると便利。

## Autumn 秋



Temperatures tend to drop drastically as the short summer ends, and coats and scarves are recommended items from October onwards. This is the season to enjoy colorful autumn leaves all over the island.

夏が終わると一気に気温が下がる。10月下旬以降はマフラー類が必須に。10月中旬~下旬にかけて目に見える山々の紅葉は圧巻。

## Winter 冬



During the coldest months of January and February, daily high temperatures usually remain below 0°C. You should wear thermal underwear and multiple layers of clothing. Note that the indoors can be quite warm due to heating.

1月、2月は特に寒く、最高気温が0°Cを下回る日も多い。ダウンはもちろん、保温性の高いインナーも重宝する。屋内は暖房が効いていて暑いところもある。

## Other Useful Items to Bring あると使える持ち物

### Backpack バックパック



Useful for carrying your belongings especially when hiking or cycling. トレッキングやサイクリングが盛んな北海道を、いつでも気軽に楽しめるように。

### Camera カメラ

Hokkaido is full of picturesque sceneries, so high-resolution cameras are highly recommended. 北海道の絶景を写真に収めよう。帰ってからPCの壁紙にしたり部屋に飾ったり、使い道も広がる。



### Hat 帽子

Helps protect against the sun's harmful rays and the chilly wind, especially in outdoor activities.

アウトドアアクティビティの必需品。直射日光だけでなく、時に風や寒さからも守ってくれる。



### Towel タオル

Hokkaido is home to many hot springs and free foot spas, and an extra towel is always handy for drying off.

北海道は世界有数の温泉地。温泉地には無料で入れる足湯がある場合も。タオルが1枚あると便利。



### Swimwear 水着

Don't forget to bring these if you plan to swim in the ocean or go to a bathing suit onsen.

温泉は裸で入るのが基本マナーだが、場所によっては水着着用が許可されている。

### Kairo カイロ (秋~冬)

Attach these heat packs to your clothes or put them in your pockets to help keep your body warm. Available at convenience stores and drug stores.

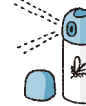
コンビニエンスストアや薬局で手に入るカイロは衣類に貼ったりポケットに入れたりすると温かい。



### Insect repellent 虫よけスプレー (夏~秋)

Helps prevent insect bites when enjoying outdoor and nature activities during the summer or autumn.

自然豊かな北海道において虫刺されは日常茶飯事。特にアウトドアアクティビティを楽しむときに活躍するアイテム。



# 7. How to use "Slow Life HOKKAIDO"

## Page Layout 本誌の見方

Different color schemes for each area.

エリアごとのテーマカラーで色分け。

5 different categories

ジャンルは5つ

Scenery 風景、イベント、ツアー

Culture 文化、伝統、歴史

Food 食べ物

Lodging 宿、温泉

Shopping 買い物、土産品

This magazine is written in English (black text) and Japanese (colored text).

文章は日英併記。  
英語は黒字、日本語は色の付いた文字を目で追うと読みやすい。

Shop or Place Data 店舗、企業、市町村データ

■ Icon List アイコン一覧

Address 住所

Phone number 電話番号

Business hours 営業時間

E-mail メールアドレス

Info Price, Information 料金の目安、情報

Access Access アクセス

Private bath 貸切風呂有

Free Wi-Fi フリー Wi-Fi 有(一部の場合もあり)

Credit cards accepted カード払い可

Tax free 免税店

English OK 英語対応可・英語ツール有

Coupon available クーポン有

Muslim Friendly ムスリムフレンドリー  
(Advance reservation may be required)  
※事前予約で可能な限り対応可



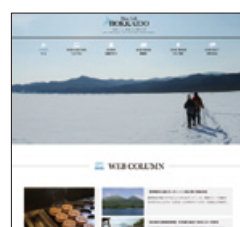
## Related Web Sites 旅関連ウェブサイト

Check out these web sites for more information about traveling in Hokkaido. 本誌とあわせて使うと便利！

Slow Life Hokkaido 公式  
[Slow Life HOKKAIDO]

slow-life-  
hokkaido.com

slowlifehokkaidojapan  
slowlifehokkaido



Hokkaido Tourism Organization  
[Good Day HOKKAIDO]



www.visit-hokkaido.jp



HALAL MEDIA JAPAN  
[HALAL GOURMET JAPAN]



www.halalgourmet.jp



HOKKAIDO MUSLIM INBOUND  
PROMOTE COMMITTEE  
[Hokkaido Information for Muslims]



Sapporo  
Muslim Friendly  
Gourmet Map



Facebook



Coming  
Soon  
予告

Soon,  
you will be able to book  
Hokkaido tour programs at the  
Slow Life HOKKAIDO  
official website!

Slow Life HOKKAIDO公式ウェブサイト  
で体験ツアーの予約受付をスタートします！



<http://slow-life-hokkaido.com/en>

New site scheduled to launch on November 2018!

2018年11月リニューアルオープン予定!!

Check our Facebook and Instagram page  
for the latest updates.

近況はFacebookやInstagramをチェック

Facebook

slowlifehokkaidojapan

Instagram

@slowlifehokkaido

Contact  
us

KUNAW Magazine  
Sogo Printing Co. Ltd.

Nishi 16 Kita 1-25, Obihiro, Hokkaido 080-0046 Japan E-mail : kunamaga@sogo-printing.com



A coast-to-coast journey along the drift ice

Travel by train,  
bus, and taxi around

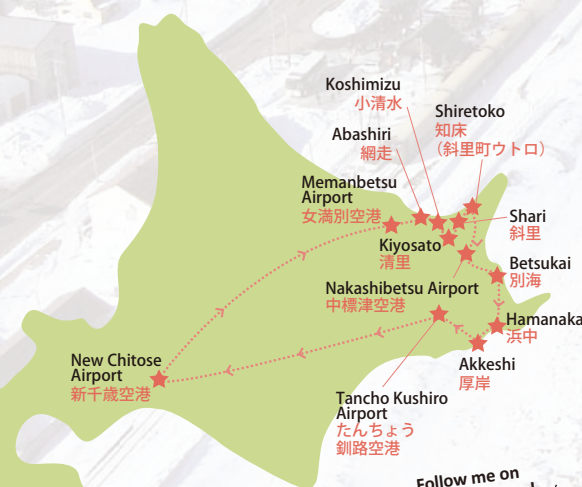
# Eastern Hokkaido in Winter

流水の来る町を目指して  
列車・バス・タクシーで巡る 冬の道東エリア

5D4N Itinerary

## 4泊5日 旅の行程

- Day 1** New Chitose Airport  
→Memanbetsu Airport→Abashiri  
新千歳空港→女満別空港→網走市
- Day 2** Abashiri→Koshimizu→  
→Kiyosato→Shari  
網走市→小清水町→清里町  
→斜里町
- Day 3** Shari→Shiretoko  
斜里町→知床(斜里町ウトロ)
- Day 4** Shiretoko→Nakashibetsu  
→Betsukai  
知床(斜里町ウトロ)→中標津空港  
→別海町
- Day 5** Betsukai→Hamanaka  
→Akkeshi→Kushiro Airport  
→New Chitose Airport  
別海町→浜中町→厚岸町  
→釧路空港→新千歳空港



Master of Hokkaido Tourism  
北海道観光マスター

**Hector Atom Posadas**  
ヘクター・アトム・ポサダス

Born in the Philippines, he has been living in Japan for 8 years. He is a member of the Slow Life HOKKAIDO team, working mainly on translations and overseas business projects. He also shares the charm of Hokkaido with the world through Facebook and Instagram.

フィリピン出身。日本在住8年。現在はソーゴー印刷(株) Slow Life HOKKAIDO編集部所属し、翻訳・海外業務をメインに行う他、FacebookやInstagramを通じて北海道の旬な観光情報を世界に発信している。

Follow me on  
a winter journey!  
私が案内します!



Feel free to ask Hector anything about travel in Hokkaido.  
北海道の旅・観光に関する問い合わせはヘクターまで。

E-mail: kunamaga@sogo-printing.com



# Day 1

## Memanbetsu Airport 女満別空港

- ▼ 20 mins by car/taxi
- ▼ タクシーで約20分

## Abashiri 網走

- Hokkaido Museum of Northern Peoples  
北方民族博物館
- Lake Abashiri  
網走湖
- Hazeya Coffee  
はぜや珈琲
- ▼▼
- Stay in a hotel  
各ホテルに宿泊

There's a bus that can take you from the airport to Abashiri in around 35 minutes. But if you want a more time-efficient way to go around the city, we recommend using a tourist taxi.

空港から網走市街地までは、バスで約35分。効率よく観光するには、空港からタクシーで回るのがおすすめ。



## A museum showcasing the culture of the peoples in the northern regions of the world 世界各地の北方民族の文化に触れられる博物館

The Hokkaido Museum of Northern Peoples is the only museum in Japan that specializes in the culture of the indigenous people inhabiting the northern and subarctic regions of the globe, including the Ainu, the Inuit, the Sami, and the Siberian peoples. The permanent exhibition features over 900 items related to food, shelter, and clothing collected from all over the world. You won't have any problem understanding the exhibits since you can borrow free headphones that give audio guidance in English, Chinese, Korean, and Thai. There are also corners where you can try on the ethnic clothes or enjoy various hands-on activities.

北方民族博物館は、グリーンランドから北欧までアイヌ文化を含めた北方民族の文化とオホーツク文化を紹介する国内唯一の博物館だ。世界中から集められた貴重な資料が、衣食住などのテーマごとに約900点展示されている。館内の展示を見て回る際は、英語、中国語、韓国語、タイ語の音声ガイドを利用するのがおすすめ。いずれも無料で楽しめる。他にも、民族衣装を試着できるコーナーや、革小物づくりなどの体験メニューも充実しており、北方民族の暮らしを身近に感じられる。

### Hokkaido Museum of Northern Peoples 北海道立北方民族博物館

Shiomi 309-1, Abashiri-shi  
網走市字潮見309-1

☎ 0152-45-3888

📞 305 584 277\*82



Google MAP



Website

Hours: 9:30-16:30 (Jul to Sep 9:00-17:00)  
Closed: Mon (except public holidays), yearend holidays  
(Open every day Jul to Sep and Feb)  
Fee: Adults ¥550 Children/Seniors free

開館時間 / 9:30~16:30  
(7~9月は9:00~17:00)  
休館日 / 月曜(祝日の場合翌平日)、年末年始  
※7~9月、2月は無休  
入館料 / 大人550円(小中学生、65歳以上無料)



The entrance hall resembles a conical tent widely seen in the northern regions

北方地域に多く見られる円錐形のテントをイメージしたエントランスホールが目印



1. A collection of clothing and ornaments used by the northern peoples, including everyday wear and ceremonial garments.
2. A totem pole carved to commemorate the opening of the museum in 1991.

1. 衣服や装飾品のコーナーには、さまざまな民族の普段着から花嫁衣装がずらりと並び、展覧会のように。
2. 1991年の博物館開館に合わせて作られたトーテムポール。



The Yobito Peninsula protruding into Lake Abashiri is a little-known spot where you can enjoy quiet views of the sunset, with only the sound of the water and the calls of the birds in the lake.

網走湖に突き出た呼人半島から眺めた夕日。ここは水面が近いため、水の音や鳥の声などのBGMが楽しめる穴場スポットだ。

## A view of the sunset over Lake Abashiri 網走湖に沈む夕日を眺めて

Winters in Hokkaido may be cold but the air is also crisp and clear, letting you enjoy stunning views of the setting sun bathing the sky in fiery colors. A great spot to watch the sunset is Lake Abashiri, so if the weather and your schedule agree, why not take a joyride at dusk along the coast?

北海道の冬の夕暮れは空気が冷たく澄み、辺りを包む夕日の色にも磨きがかかる。日没時間は時季によって変わるが、天気とタイミングが合えば夕日を見ながら、網走湖沿いの道を走りたい。

## Take a break and a cup of coffee only found in Abashiri

網走でしか味わえない珈琲で、ほっとひと息

Hazeya Coffee is a coffee shop situated in a quiet residential block of Abashiri. The owner Ryuta Yamamoto roasts the coffee beans himself and brews it in a way that keeps the real flavor of the beans, making the perfect cup every time. Take one sip and your taste buds will be overcome with a refreshing acidity, a full-bodied texture, and a rich, smooth flavor. For Yamamoto-san, coffee is a fruit. So stop by the cafe and relax while enjoying a cup of freshly brewed coffee "fruit juice".

網走の住宅街にひっそりと佇むはぜや珈琲は、店内で焙煎を手がける専門店として、地域の人々から多くの支持を集めている。オーナーの山本竜太さんが珈琲本来の味を損なわないように、おいしい珈琲を淹れてくれる。ひと口味わえば、爽やかな酸味、深みとコクのある苦味を、圧倒的なまろやかさが包み込む。これまで口にしたどの珈琲とも違う風味に驚くだろう。山本さん曰く、「珈琲は果実」。珈琲の概念を覆す1杯を味わいながら、ひと息つける時間を過ごして。

### Hazeya Coffee はぜや珈琲

☎ Komaba Kita 3-chome 9-7, Abashiri-shi  
網走市駒場北3丁目9-7

☎ 0152-67-9800



Google MAP

📞 305 619 519\*52

Cafe: 10:00-17:30 (L.O.17:00)  
Beans shop: 10:00-19:00  
Closed: Sunday

喫茶 / 10:00~17:30 (L.O.17:00)  
豆販売 / 10:00~19:00  
定休日 / 日曜



- 1・2. Take a refreshing break from your travels with a cup of Yamamoto-san's hand-dripped coffee.
- 3・4. Follow the walkway beside the coffee shop and you'll be greeted with a view of the Shiretoko mountains.

1・2. 旅の高揚感を落ち着かせてくれる1杯は、山本さんが丁寧にドリップしたもの。  
3・4. 店の脇から伸びる小さな遊歩道からは、知床連山が望める。



## Day 2

### Abashiri 網走

- ▼▼ 30 mins by the Ryuhyo Monogatari Train
- ▼▼ 流水物語号で約30分

### Koshimizu 小清水

- ▼▼ 30 mins by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約30分

### Kiyosato 清里

- ▼▼ 40 mins by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約40分

### Shari 斜里

- Hanayaka Koshimizu Roadside Station  
道の駅はなやか小清水
- Koshimizu Tourist Center  
小清水ツーリストセンター
- Kiyosato Shochu Brewery  
清里焼酎醸造所
- Kiyosato Information Center "Kiyoru"  
きよさと情報交流施設「きよる」
- Shari-gama  
斜里郷
- ▼▼
- ▼▼
- Stay in a hotel  
各ホテルに宿泊

### Travel the Okhotsk region on the Ryuhyo Monogatari Train

流水物語号に乗ってオホーツク海を旅しよう

The Ryuhyo Monogatari Train is a special train that runs only from late January to late February, when the famous drift ice reaches the shores of northeastern Hokkaido. You can enjoy a view of the ice-covered sea from the windows of the cool blue and white train cars.

1月下旬～2月下旬の1ヵ月間、期間限定で運行する流水物語号。道東の海に流れ着く流氷を列車の車窓から眺めることができる。水色と白の爽やかな車体デザインにも注目。



Note: The period in which drift ice can be seen varies from year to year.  
※流氷の漂着時期はその年の気候によって異なる。

## A scenic journey by rail along the drift ice of the Okhotsk Sea 流氷が広がるオホーツク海を眺める電車旅

The Ryuhyo Monogatari Train runs between the stations of Abashiri and Shiretoko-Shari, on a railway along the coast of the Okhotsk Sea. A highlight of the trip towards Shiretoko-Shari is the 10-minute stop at Kitahama Station, the station located closest to the coast. It's a great spot to see and capture the drift ice floating in the ocean just a few meters away. From the station's observation deck, you can get a wide view of the sea spreading before your eyes with the Shiretoko mountains in the distance. Along the way, you may notice interesting variations in the shape of the coastline and the density of the drift ice. It's a truly unique train ride that lets you leisurely admire the wonders of the Okhotsk Sea in winter.

網走から知床斜里を結ぶ「流水物語号」。線路はオホーツク海沿いに伸びる。知床斜里行きの下り列車は、流氷に最も近い駅「北浜駅」で10分ほど停車するので、間近で流氷を眺めることができる。駅の展望台からは冬のオホーツク海や知床連山を望めるので、絶好の撮影スポットとしても押さえておきたい。海一面に流氷が浮かぶ様は、この時期ならではのもの。場所によって形状や密度が変わる流氷の様子を車窓からゆっくり眺めるのは、電車ならではの贅沢な楽しみ方だ。



The shelves are lined with everything from food products to crafts and toys.

食品から小物、ぬいぐるみまで。種類豊富な商品が並ぶ。



There's also a bakery and a shop selling fresh vegetables.  
道の駅の並びに野菜の直売所やパン屋もあります。



#### Hogaja Value Pack

ほがじやお徳用

Crackers repacked and sold at a discount. Get them while stocks last!  
お得なほが品の詰め合わせが人気で、売り切れの場合あり！



#### Nanja Korya Stick

なんじゃこりやステック

Fish cake, boiled octopus, and deep-fried potato on a barbecue stick.  
カマボコ、タコ、あげいもの串。オホーツクグルメを味わえる1本。

## Go shopping at a roadside station loved by the locals 地元民にも愛される道の駅で、 ショッピングを満喫

Hanayaka Koshimizu is a rare kind of roadside station that is integrated with a train station, the JR Hama-Koshimizu Station. Here you can dine on local Okhotsk gourmet or buy local specialties such as seafood, yamawasabi horseradish, and potatoes. One of their best-selling products is the Hogaja fried crackers made from local potatoes. With its crispy texture and savory seafood flavor, it has become one of the most popular souvenirs in the Okhotsk region. There are also shops selling hot foods and sweets, so there's plenty around to fill your appetite.

浜小清水駅から直結している道の駅では、買い物の他、オホーツクグルメを味わうことができます。この地域の特産品といえば海産物。そして寒暖差でおいしくなる山わさびやジャガイモなどの農産物。特にジャガイモを原料としたせんべい「ほがじゃ」が売れ筋商品。バリッとした噛みごたえ、魚介の風味の良さが幅広い世代から愛されている。他にもホットスナックやスイーツを販売する売店が隣接されているので、つまみ食いだけでお腹いっぱいになってしまいそう。

### Hanayaka Koshimizu Roadside Station

道の駅はなやか(葉菜野花) 小清水

Hama-Koshimizu 474-7, Koshimizu-cho

小清水町字浜小清水474-7

☎ 0152-67-7752

🕒 9:00~19:00 (Restaurant) レストラン 11:00~14:00

(Closed Jan 1 / 1月1日休館)



Google MAP

☎ 958 054 686\*17

## A new hub for all things outdoor at Koshimizu 小清水のアウトドア情報が集まる新たな拠点

Opened in April 2018 beside the Hanayaka Koshimizu Roadside Station, the Koshimizu Tourist Association is a two-in-one facility containing a visitor center that offers information on sightseeing and guided tours, as well as a mont-bell store that sells outdoor clothing and equipment. Whether you're visiting the Wild Flower Preserve or Lake Tofutsu, this is the base camp for all nature adventures in Koshimizu.

2018年4月、小清水の新たな観光施設として「小清水ツーリストセンター」が、道の駅はなやか小清水の隣にオープン。町の観光情報を発信するビジターセンターと、アウトドア総合メーカー mont-bellの直営店「モンベル オホーツク小清水店」の複合施設だ。原生花園や瀾沸湖をはじめとする小清水の豊かな自然を楽しむため、アクティビティなどの情報やアウトドアグッズの買い物を満喫しよう。

### Koshimizu Tourist Association Visitor Center

小清水町観光協会 ビジターセンター

☎ 0152-67-5120 🕒 9:30~17:00 (Closed Tue / 火曜定休)

### mont-bell Okhotsk Koshimizu Branch

モンベル オホーツク小清水店

☎ 0152-67-7062 🕒 10:00~19:00



Google MAP

☎ 958 054 684\*41





# The birthplace of Hokkaido potato shochu

## 北海道発祥のじゃがいも焼酎

Shochu is a kind of distilled liquor made from grains or crops. The Kiyosato Shochu Brewery in Kiyosato Town was the first brewery in Japan to make a potato shochu. Named "Hokkaido Kiyosato", this shochu has a light, smooth flavor, and is made from locally harvested potatoes and the clear spring waters of the Shari-dake mountain. At the brewery, you can go on a tour to see the fermenting tanks and stills used to make the shochu. The building itself is a nice photo spot at it resembles a European castle surrounded by scenery that changes through the seasons.

清里町では、特産品であるジャガイモを原料とした焼酎造りが行われている。清里焼酎醸造所は、日本で初めてじゃがいも焼酎を完成させた醸造所だ。斜里岳山麓から湧き出る澄んだ仕込み水とジャガイモを練り上げて造られた焼酎「北海道 清里」は、軽やかな味わいとまろやかな口あたり。発酵タンクや蒸留器などの醸造設備を公開しており、少人数から見学可能。古城をイメージして造られた建物と四季折々の風景も、ここを訪れる楽しみのひとつだ。



The potato fields around the brewery bloom with flowers from mid-July to early August.  
7月中旬～8月上旬は醸造所を囲むジャガイモの花畑が満開に。

### Kiyosato Shochu Brewery

清里焼酎醸造所

Hagoromo-machi 62, Kiyosato-cho  
清里町羽衣町62番地

☎ 0152-25-2227

🕒 8:30～17:00

🚪 (Closed on yearend holidays／年末年始休業)

📞 444 565 862\*77



Google MAP



During the summer to autumn production period, you can see the actual shochu-making process inside the brewery.  
※Advance reservation required for large groups.

製造時期の夏から秋にかけては仕込み作業の様子をガラス越しに見学することができる。  
※団体の場合は要予約

# Taste and take home the authentic flavor of the brewery

## じっくり熟成された本格的な味を飲み比べ

At the Kiyosato Information Center "Kiyoru" located just beside the brewery, you can taste and buy the different varieties of potato shochu. With its simple but elegant design, the shochu is also great as a gift or souvenir. The center also has a cafe that serves various dishes and sweets made from local ingredients. It's a place to enjoy the unique flavors of Kiyosato.

じゃがいも焼酎造りを見学した後は、隣接する「きよ～る」で、焼酎の飲み比べを。購入もできるので、ぜひお気に入りの味を見つけて。シンプルなパッケージが、贈り物にも人気ののだとか。施設内には清里産の食材を使った食事やスイーツを楽しめるカフェもあるので、清里ならではの味を堪能しよう。



The potato shochu comes in Standard, Genshu (undiluted) and Taru (barrel) varieties. A gift set is also available. スタンダード、原酒、樽はそれぞれ個性際立つ味。ギフトセットも販売されている。

### Kiyosato Information Center "Kiyoru"

きよさと情報交流施設「きよ～る」

Hagoromo-machi 62, Kiyosato-cho 清里町羽衣町62番地  
☎ 0152-25-4111

🕒 9:00～18:00 (Winter／冬期間 10:00～17:00)

※Cafe opening hours may vary. Please inquire in advance.

カフェの営業時間についての詳細は要問い合わせ。



Google MAP

📞 444 595 112\*41



Potato curry  
じゃがいもカレー

Kiyosato Udon  
清里うどん

Cheesecake  
チーズケーキ

You can enjoy these simple but delicious dishes made with Kiyosato potatoes and wheat flour.  
清里産のジャガイモや小麦を使ったメニューの一部。シンプルだからこそ、素材のおいしさが引き立つ。



# Creating ceramic works with the earth of Hokkaido

## 北海道の土と向き合う焼き物づくり

Shari-gama is a ceramic studio run by father and son Tsugio and Shin Nakamura. Tsugio established the studio in Shari Town after going from place to place in pursuit of his dream of making ceramics using only the clay of Hokkaido. The studio has two types of kiln, one of which is a climbing kiln that is fired up just twice a year, firing over 6,000 ceramic pieces in one go. Tsugio's firstborn Shin has recently inherited the studio, and he has added his own touch and character to their works. Examine one of their works up close and you will feel the delicate touch and refined technique that brought it to life.

斜里窯は、北海道の土で作った北海道の焼き物を作る、中村二夫(つぎお)さん、しんさん父子の窯元だ。初代窯元の二夫さんは、北海道の土を使った焼き物づくりを追い求めて各地を訪ね歩き、北海道産の土100%の器を作る夢を叶えた。使用している窯は2種類で、登り窯という窯に火が入るのは年に2回だけ。一度に6,000点の器が焼き上がる。現在は長男であるしんさんが斜里窯を引き継ぎ、独特な色味や質感の器を作っている。斜里窯の器は、土と窯、そして繊細な手仕事の織り成す、磨き抜かれた技によって生み出されているのだ。

# A cafe that lets you enjoy the ceramics firsthand

## 器を使う喜びを感じるカフェ

Within the premises of Shari-gama, there is a gallery and cafe called Kohikiya that makes use of the studio's ceramic items. The place is managed by Tsugio's second son Ryota and his family, and they like to welcome visitors with a smile. The delicious homemade dishes made with local ingredients served on the fine ceramics of Shari-gama are truly a treat to the senses.

斜里窯の敷地内にはギャラリーに加え、斜里窯の器を使った料理が楽しめるカフェが設けられており、次男である良太さんの家族が中心となり、訪れる人々をもてなしている。カフェで使用する器はもちろん、地元の素材をたっぷり使ったメニューも本格的。目で見て、手で触れ、舌で味わう。器の醍醐味がぎゅっと詰まった場所なのだ。

### Shari-gama Tobo Cafe Kohikiya

斜里窯 陶房cafe こひきや

Minehama 110, Shari-cho 斜里町峰浜110

☎ 0152-28-2123

🕒 Gallery／ギャラリー 9:00～18:00 (Sun 13:00～18:00)

Cafe／カフェ 11:00～18:00 (Sun 13:30～18:00)

Cafe closed Wed (Gallery open all year round)

定休日／カフェ 水曜(ギャラリーは年中無休)

※Gallery items can be viewed and purchased.

ギャラリーは見学と購入が可能。



Google MAP

📞 642 622 840\*77





# Day 3

## Shiretoko

知床(斜里町ウトロ)

● Nature Tours  
ネイチャーツアー

● Utoro Shirietoku  
Roadside Station  
道の駅うとろ・シリエトク

● Hotel in Utoro  
ウトロのホテル

The bus from Shari Bus Terminal to Utoro Shirietoku Roadside Station takes around 50 minutes.  
For transportation within Utoro, you can take a taxi.

斜里バスターミナルから道の駅うとろ・シリエトクまでバスで約50分。ウトロ地区内の移動はタクシーが便利。

## Experience a winter wonderland in Shiretoko

### 冬の知床で、何を体験する？

Designated a UNESCO World Natural Heritage site in 2005, Shiretoko is one of the richest natural ecosystems in Hokkaido, and is a sanctuary for a diverse range of wildlife. With such abundant nature, Shiretoko is also a place to enjoy unique nature tours brought to you by friendly local guides. These tours not only let you experience the wonderful nature and breathtaking scenery of the region, they also let you learn about the various conservation efforts conducted by the guides themselves.

2005年7月に世界自然遺産として登録された知床。北海道でひと際豊かな自然が育まれ、希少野生動物が数多く生息する場所でもある。他の場所では出会えない感動の旅に案内してくれるのが、地元のツアーガイドたち。知床に魅せられ、この地で生活することを選んだ彼らのツアーには、自然の不思議や感動的な風景、そしてそれらを守り続けたいという願いが詰まっている。



Website

Information on tours can be found on the Shari Tourist Association website or in the pamphlet corner in the Utoro Shirietoku Roadside Station.

ガイド情報は斜里町観光協会のHPや道の駅うとろ・シリエトクのパンフレットコーナーで入手しよう。



Trekking トレッキング

All year round  
通年

Go trekking in nature and experience the seasonal sights. In winter, you can go on a snowshoe trek into areas that are impassable during other seasons.

一年通して楽しめるトレッキング。冬はスノーシューを履いて、他のシーズンには入れない場所を歩くのも面白い。



Shiretoko Drift Ice Festival 知床流氷フェスティバル

An event to experience the beauty and bitter cold of winter. It features an ice dome, an ice bar, and ice art lighted up in various colors.

アイスドームやアイスバーなど、ライトアップされた氷の造形の中で冬の寒さ、美しさを体感。

30 Jan 2019  
28 Feb 2019  
1月30日～2月28日



Snow Wall Walk 雪壁ウォーク

Mid-April  
4月中旬

Take a walk on the road crossing the Shiretoko peninsula just before it opens for the spring, and see the walls of snow piled as high as 6 meters.

冬期間通行止めとなっている知床横断道路が開通する頃、最大で高さ6mの雪壁が出来上がる。



Drift Ice Walk 流氷ウォーク

Early February  
Early March  
2月上旬～3月上旬

Take a walk on the drift ice, make snow angels, or float with them in the ice-cold sea. You'll be amazed at their size and expanse.

流氷の上を歩いて寝そべって、最後は流氷と一緒に海に浮かぶ。間近で見る流氷の大きさにびっくり。



## Utoro Shirietoku Roadside Station

道の駅うとろ・シリエトク

Utoro Nishi 186-8, Shari-cho  
斜里町ウトロ西186-8

0152-22-5000

May-Oct / 5～10月 8:30～18:30 (shop / 売店 ～18:00)  
Nov-Apr / 11～4月 9:00～17:00  
Restaurant / レストラン 10:00～15:00



894 824 881\*25



Google MAP

Access 50 mins by car from JR Shiretoko-Shari Station.  
JR知床斜里駅から車で約50分

With clean toilets and a rest area, it's the perfect place to take a break.  
広くて清潔なトイレもあって、休憩所としても最適です。



The pink-colored Kokemomo soft serve ice cream

ピンク色の『こけももソフトクリーム』

The "higawari kaisendon" (seafood rice bowl of the day) is the restaurant's bestseller  
レストランの人気No.1メニュー『日替わり海鮮丼』





# A barren world of white that emerges only in winter

冬にだけ現れる、  
一面に広がる白い大地



One of the latest winter sightseeing fads in Hokkaido is the ice horizon at Notsuke Peninsula, with visitors taking photos for hours on end. So what exactly is this ice horizon? The Notsuke Bay in Betsukai Town is famous for its shrimp and scallops, but in winter, it becomes completely frozen and covered in snow, turning into a vast field of white that you can walk on. Since there's nothing else in sight except the snow and sky, it's the perfect place to take forced perspective trick photos. The fun you'll have at this unique location is certainly worth the long trek to get there.

訪れた人がみんな、写真撮影に夢中になってしまうと噂の野付半島の氷平線とは…？

別海町は酪農業や漁業が盛んで、牛乳、乳製品、ホタテ、シマエビなど、おいしいものがたくさん。氷平線が現れるのはそんなホタテやシマエビの獲れる、「野付半島」という場所。本格的な冬が到来する12月から、徐々に野付湾の海面が凍り始め、一年で一番冷え込む2月には人が乗ってもびくともしないほど、堅い氷に。冬以外は海だから、民家や森など、視界を遮るものがなく、「氷平線」が出現するというわけだ。氷平線は道内でも珍しい風景。一見の価値がある。

## ACTIVITIES

### Todowara Ice Horizon Walk トドワラ・氷平線ウォーク

Duration: 2 hours  
 Fee: Adults ¥3,500 Children ¥1,750  
 ※¥5,250 if only 1 person is joining  
 Includes rental of snowshoes and small items for trick photography  
 所要時間／約2時間 料金／大人3,500円、小学生1,750円  
 ※1名で参加される場合は料金が1.5倍になります。  
 料金に含まれるもの／スノーシュー、トリック写真小道具

### Ice Horizon Sled Tour 氷平線ソリコース

Duration: 40 minutes Fee: Check homepage  
 Includes rental of winter wear (adults only), blanket, silver mat, binoculars, rubber boots  
 所要時間／約40分 料金／HPを確認  
 料金に含まれるもの／防寒着(大人用のみ)、膝掛毛布、シルバーマット、双眼鏡、長靴



1. The place has become a popular spot to take trick photographs. You can make use of small items to create your own original trick shots.
  2. Ride on a sled pulled by a snowmobile to a frozen island accessible only in winter.
  3. You may encounter herds of Ezo deer as you walk on the frozen sea.
1. トリック写真の撮影スポットとして人気上昇中。ぬいぐるみやマグカップなどの小道具を用意するとオリジナリティが出て楽しい。  
 2. スノーモービルの牽くソリに乗って、夏は上陸できない小島へ。  
 3. エゾシカの群れと遭遇することもある。

### Betsukai Tourist Association 別海町観光協会

〒Betsukai Tokiwa-cho 280, Betsukai-cho  
 別海町別海常盤町280  
 ☎ 0153-75-2111  
 ✉ notsukenc@arens.or.jp  
 http://betsukai-kanko.jp/index\_en  
 Tour Reception Counter／ツアー受付場所：  
 Notsuke Peninsula Nature Center  
 (Notsuke 63, Betsukai-cho)  
 野付半島ネイチャーセンター(別海町野付63)

Access 40 mins by car from Nakashibetsu Airport  
 中標津空港から車で約40分



Google MAP



Website





## Savor the succulent Hokkai shrimp and scallops of Betsukai

### 別海の特産品、北海シマエビ&ホタテ

Try asking about seafood in Notsuke Peninsula and you'll always get the same answer: Hokkai shrimp and scallops. Hokkai shrimp have a distinctive red color with stripes when boiled. The best time to enjoy them is during their fishing season in June to July and October to November, when you can see sailboats trawling Notsuke Bay. The fresh, scrumptious shrimp are sold and served at various shops and restaurants around the town. Betsukai scallops on the other hand are usually caught from late April to early May. You will be surprised at their exceptionally large size and sweet, savory flavor that rivals the best scallops caught elsewhere.

野付湾の名物は何と言っても北海シマエビとホタテ。6～7月と10～11月のシマエビ漁期には、海にたくさんの船が浮かぶ光景を目にすることができる。そして、その漁期に限り、新鮮な踊り食いを体験できる。町内の飲食店でも提供しているので、ぜひ食べたいという人は別海町観光協会のHP「北海シマエビ」のコーナーをチェックして。ホタテの旬は4月下旬～5月上旬。身が大きく肉厚で、うま味がたっぷり含まれた濃厚な味を一度味わうと、他のホタテでは満足できなくなってしまうかもしれない。

#### Where to buy 購入できる場所

#### Kaimon (Notsuke Fishery Cooperative Association)

野付漁業協同組合 直売センター海紋

📍 Minato-cho 179-2, Odaito, Betsukai-cho  
別海町尾岱沼港町179-2

☎ 0153-86-2061

🕒 9:00～17:00

Open early May to late Dec / 5月上旬～12月下旬

**Access** 30 mins by car from central Betsukai  
別海市街から車で約30分



Google MAP

📞 448 537 841\*28

#### Shiretoko 知床(斜里町ウトロ)

- ▼▼ 3 hours 30 mins by Eastern Hokkaido Express Bus No. 8
- ▼▼ ひがし北海道エクスプレスバス8号(期間限定)で約3時間30分

#### Nemuro Nakashibetsu Airport 根室中標津空港

- ▼▼ 40 mins by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約40分

#### Betsukai 別海町

#### ● Notsuke Peninsula Ice Horizon Tour 野付半島 氷平線ウォーク

- ▼▼ 25 mins by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約25分

#### ● Kaimon 直売センター海紋

- ▼▼ 40 mins by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約40分

#### ● Shimafukuro しまふくろう



## An onsen lodge run by a local dairy farm

### 地元の酪農家が営む温泉宿

The road from Shiretoko to Kushiro is quite long, and it's a good idea to take a rest somewhere along the way. One convenient spot is Shimafukuro, a lodge with an onsen and a restaurant. If you're feeling cold from the winter outdoors, soak yourself in the hot spring bath to warm your body to the core. At the restaurant, you can satisfy your appetite with healthy but delicious homemade dishes made with local ingredients, such as Shiretoko Chicken or Akan Pork. They're also reasonably priced at 1,000 yen or less for a set. For a heartier dinner, you can also enjoy grilled meat at the neighboring yakiniku restaurant.

今回の旅のように知床から釧路へ向かう際、途中で立ち寄ると丁度いい。宿泊施設とレストラン、温泉を併設しており、身体が冷えているなら真っ先に温泉へ、お腹が減っているならレストランへ、と自由気ままに過ごすことができる。レストランの食事は知床若鶏や阿寒パークなどの道産食材を中心に使い、「身体に良いもの」を意識して丁寧に手作りされている。定食で1,000円以内とリーズナブルな価格もうれしい。夕食は隣接する焼肉屋も利用できる。天然温泉に食事、この町に来たからこそ味わえるものを全身で堪能しよう。



The onsen is a 100% natural hot spring flowing directly from the source. Take a warm bath at night for a good night's sleep.

源泉100%掛け流しの天然温泉。  
身体がしっかり温まり、睡眠の質もアップ。



1. The guest rooms on the second floor are all twin sharing rooms.
2. You can enjoy meals like the Shimafukuro Special Curry Set (¥950) at the restaurant. For special requests, just let the staff know in advance.
3. The lodge is managed by the Ichikawa family who also runs a dairy farm.

1. 建物2階にある客室は全室ツインルーム。
2. 朝食や夕食は1階レストランで(別料金)。写真は『しまふくろう特製カレー(ミニサラダ付き、950円)』。要望があればまずは相談して。
3. 施設のオーナーであり、酪農家の市川母娘。

#### Betsukai Makiba no Yu Shimafukuro

別海まきばの湯 しまふくろう

📍 Nishishunbetsu 321, Betsukai-cho  
別海町西春別321

☎ 0153-77-2960

https://www.shimafukuro-makiba.com

※For reservations, please use the inquiry form on the website.

宿泊予約の申し込みは、HPの  
お問い合わせフォームよりメールをお送りください。



Google MAP



Website

📞 429 132 809\*25

**Fee:** (1 room no meals) 1 person: ¥6,480/night  
2 persons: ¥5,400/person/night  
**Day trip bath:** Adults ¥500 Children ¥200  
宿泊料/素泊まり 1名1室6,480円、2名1室5,400円  
日帰り入浴料/大人(中学生以上)500円、小人(小学生以上)200円

**Access** 25 mins by car from central Betsukai  
別海市街から車で約25分





## Day 5

### Hamanaka 浜中町

- ▼▼ 20 mins by train
- ▼▼ 電車で約20分

### Akkeshi 厚岸町

- ▼▼ 1 hour by car/taxi
- ▼▼ タクシーで約1時間

### Kushiro 釧路市

- ▼▼ 1 hour by plane
- ▼▼ 飛行機で約1時間

### New Chitose Airport 新千歳空港

### Poroto Guide Lodge ポロト案内舎

📍 Poroto 126, Hamanaka-cho  
浜中町横戸126  
☎ 0153-64-2528  
🌐 <http://poroto.la.coocan.jp>  
※Lodging limited to 1 group (2 to 4 persons)  
per day  
宿は1日1組限定(2~4人)  
※For reservations, please use the inquiry form  
on the website.  
宿泊予約の申し込みは、HPのお問い合わせ  
フォームよりメールをお送りください。



📞 614 827 345\*41



Google MAP



Website

- Poroto Guide Lodge  
Snowshoe Kinglet Watching Tour  
ポロト案内舎  
スノーシューでキングレットを探せ

- Akkeshi Town Stroll  
厚岸を街歩き

- Tancho Kushiro Airport  
たんちょう釧路空港

## A secluded lodge surrounded by serene nature

### 霧が育んだ生命に包まれた 小さな隠れ宿へ

As you take a drive from the inland area towards the Pacific coast, you will be amazed at the gradual change in scenery. Eventually, you will reach the Kiritappu Wetland in Hamanaka Town. This vast wetland is a rich tapestry of flora and fauna that stretches over 3,000 hectares. Towards its eastern end, on the shore of the Poroto Swamp, you will find the Poroto Guide Lodge. This lodge is owned by Tetsuji Hidaka, a former member of the Wild Bird Society of Japan who has studied wild birds all his life. In addition to accommodations at the lodge, he also offers various tours that let you get up close with the nature of the area across the different seasons.

内陸部から、車に乗って太平洋側へ移動しよう。きっと風景の変化に驚くはず。3000ヘクタール以上にわたって広がる霧多布湿原がある浜中町は、草花や動植物の生命の輝きにあふれる町。霧多布湿原の東側、ポロト沼の畔にある隠れ宿のオーナー日高哲二さんは、かつて日本野鳥の会に所属し、鳥の生態の研究をしてきた人物。1日1組限定の宿・ポロト案内舎を営みながら、四季折々の自然を堪能できるツアーを行っている。

## Put on your snowshoes and search for "the king of birds" in the forest

### スノーシューを履いて、 森に暮らす「鳥の王」を探しに行こう

One of the tours offered by Hidaka-san at the Poroto Guide Lodge is a Snowshoe Kinglet Watching Tour. Wearing your snowshoes, you walk through the snow-covered forest to look for the goldcrest, the smallest bird in Japan. This bird is a type of kinglet with a golden crest, hence its nickname "the king of birds".

日高さんと一緒に、日本で一番小さい鳥でありながら「鳥の王」とも呼ばれるキクイタダキ(キングレット)の、愛らしくも凛々しい姿を探しに冬の森へ出かけよう。

#### ACTIVITIES

Tour time: 2 hours 30 minutes (9:30 meetup, 12:00 finish)  
時間／2時間30分 9:30集合、12:00解散

#### 1 Snowshoe Kinglet Watching Tour スノーシューでキングレットを探せ！

Period: Jan to Mar Fee: Adults ¥5,000  
期間／1~3月 料金／大人5,000円

#### 2 Spring Kiritappu Wetland and Forest Walking Tour 春の霧多布 湿原と森を歩こう！

Period: Apr to Jun Fee: Adults ¥5,000  
期間／4~6月 料金／大人5,000円

#### 3 Summer Kiritappu Flower to Flower Tour 夏の霧多布 花から花ツアー

Period: Jun to Aug Fee: Adults ¥5,000  
期間／6~8月 料金／大人5,000円

#### 4 Autumn/Winter Kiritappu Wetland and Forest Walking Tour 秋から冬の霧多布 湿原と森を歩こう！

Period: Oct to Dec Fee: Adults ¥6,000  
期間／10~12月 料金／大人6,000円

Steller's sea eagle and other bird-watching tours also available.  
All tours finish at the JR Chanai Station.

他、バードウォッチングや冬のオオワシツアーなどもあります。  
ツアーはすべて案内所解散です。

## Get on board the Hanasaki Line towards the coastal town of Akkeshi

### 湿原を走るJR花咲線、 向かうは漁業の町、厚岸

#### Boarding station 乗車駅

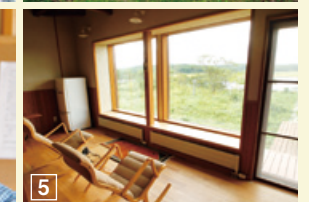
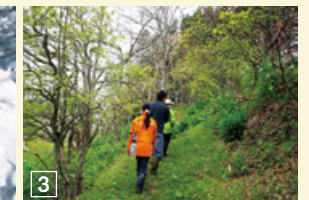
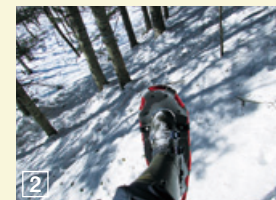
#### JR Chanai Station

JR花咲線 茶内駅  
📍 Chanai Midori, Hamanaka-cho  
浜中町茶内緑

#### Alighting station 降車駅

#### JR Akkeshi Station

JR花咲線 厚岸駅  
📍 Miyazono 1-6, Akkeshi-cho  
厚岸町字宮園1-6



1. The goldcrest is the smallest bird in Japan.
2. In winter, you get to wear snowshoes to walk through the snowy forest.
3. In spring, you can enjoy the fresh verdure and a flurry of wildlife activity.
4. Hidaka-san will tell you anything you want to know about wild birds.
5. The Poroto Guide Lodge can accommodate 1 group per day. From the lodge's windows, you can relax while admiring the view of the wetland.

1. 日本で一番小さい鳥、キクイタダキ。
2. 冬はスノーシューを履いて森を散策。
3. 春は生き物たちが動き出す新緑の森を散策。
4. 案内人の日高さん。野鳥のことなら何でも聞いて。
5. ポロト案内舎は1日1組限定の宿。大きな窓から湿原の生命の営みをゆったりと眺めるのも至福の時間。

One of the things you should experience on a trip to Hokkaido is a leisurely ride on a local train. From Hamanaka Town, you can take the JR Hanasaki Line towards the harbor town of Akkeshi. From the train's windows, you can admire the change in scenery from vast wetland vistas to a rustic coastal countryside.

北海道旅行中に、ぜひ利用してもらいたいのが北海道民に「汽車」と呼ばれ親しまれるローカル線の列車。汽車に揺られながら窓の外を見ていると、あっという間に太平洋の恵みに育まれた漁師町、厚岸町が見えてくる。







# A place to buy the fresh seafood of Akkeshi

## 獲れたての海産物を食べに、厚岸漁協直売店へ

A-Uroko is a market where you can buy fresh seafood straight out of the water tanks. The place also sells packaged products such as processed salmon and Pacific saury, great for souvenirs. Most of the staff here are certified "Kaki Hakase" oyster masters.

獲れたての海産物が水槽に並び、生鮮食品だけでなくサンマやサケの加工品などのお土産も購入できるのが、ここ厚岸漁協直売店だ。働く人の多くは、「かき博士」の称号を持っている。



2

**Akkeshi Fisheries Cooperative Association A-Uroko**  
厚岸漁業協同組合直売店エーウロコ

Minatomachi 5-3, Akkeshi-cho  
厚岸町港町5-3

0153-52-0117

9:00~17:00 (Jan to Apr / 1~4月 9:00~16:30)  
(Closed on yearend holidays / 年末年始休業)

637 162 597\*06

COUPON

Google MAP

# An oyster bar with a view of the ocean

## 漁師が営む、港が見渡せるカキバー

Kakikin is an oyster bar owned by Hitoshi Nakajima, a local oyster farmer. It is located right next to the oyster cultivation site in the seaside. Come and drop by to enjoy Akkeshi's "Kakiemon" brand oysters with some drinks while admiring the view of the ocean at night.

この店のオーナーは地元で牡蠣養殖業を営む中嶋さん。店舗前では養殖の現場を見ることもできる。厚岸の夜景を肴に、厚岸のブランド牡蠣「カキえもん」とウイスキーやブランデーとの組み合わせにうっとり。



3

**Kakikin Oyster Bar**  
カキキン Oyster Bar

Ponto 1-137, Akkeshi-cho  
厚岸町奔渡1-137

0153-52-5277

18:00~22:00  
(Open Fri to Sun / 金~日曜のみ営業)

637 132 837\*17

COUPON

Google MAP

# Akkeshi Gourmet Park Roadside Station Conchiglie

## 道の駅 厚岸グルメパーク 厚岸味覚ターミナル・コンキリエ

A visit to Akkeshi Town won't be complete without a stop at this roadside station called Conchiglie. Here you can find everything from tourist information to local products and souvenirs. You can also enjoy meals at a restaurant or book guided tours around town.

厚岸町を訪れたら、まずは厚岸味覚ターミナル・コンキリエへ。厚岸町の情報、地元のお土産、レストラン、炉端、アクティビティまで、何でも揃うのがここだ。



The "Kin's Oyster The Premium" products are great for souvenirs. お土産にはぜひ「金's Oyster THE PREMIUM」シリーズを。  
The restaurant serves a rich oyster milk pasta made with local milk. 地元産の牛乳「極みるく」を使った、濃厚な牡蠣ミルクパスタ。

1

**Akkeshi Gourmet Park Roadside Station Conchiglie**  
道の駅 厚岸グルメパーク 厚岸味覚ターミナル・コンキリエ

Suminoe 2-2, Akkeshi-cho  
厚岸町住の江2丁目2

0153-52-4139

10:00~19:00

637 191 562\*14

COUPON

Google MAP

**Oyster Bar Pittoresque**  
オイスターパール・ピトレスク

This restaurant located on the second floor is the only place in Japan where you can enjoy fresh Akkeshi oysters all year round. They also serve a variety of unique oyster dishes.

日本で唯一、厚岸町の牡蠣は1年中、生で食べることができる。2階にある「オイスターパール・ピトレスク」では、厚岸ならではの牡蠣料理を楽しもう。

1

2

3

1. A luxurious set that includes three types of fresh oyster (Maruemon, Nagaemon, and Kakiemon) with a glass of New Born whisky from the Akkeshi Distillery.

2. The restaurant's large windows command an excellent view of the Akkeshi townscape.

3. The Oyster Shooter is a shot glass that contains a fresh oyster flavored with various kinds of sauce and jelly.

1. 厚岸蒸留所NEW BORNと、マルえもん・ナガえもん・カキえもんの贅沢な生牡蠣3種食べ比べセット。

2. 店内の窓からは、厚岸町の街並みを見渡すことができる。

3. ショットグラスにソースやジュレと生牡蠣を組み合わせた一品『オイスターシューター』。

# A tour of primeval nature onboard a Canadian canoe

## 太古の自然をカナディアンカヌーで巡るツアー



TOUR INFO

**Bekanbeushi Marsh Canoe Tour**  
別寒辺牛湿原カヌーツーリング

Fee: Adults ¥15,000/Children ¥6,000  
(varies depending on number of participants)

Tour period: Early May to late October

Duration: 3 hours

Tour time: ①9:30-12:30 ②13:00-16:00

料金 / 大人(中学生以上)~15,000円、子ども~6,000円  
※参加人数により変動。

ツアー催行期間 / 5月初旬~10月下旬

所要時間 / 約3時間

開催時間 / ①9:30~12:30 ②13:00~16:00

Notes

New tours available starting from the 2018 winter season!

2018年冬開始予定、新しくツアーを造成中！

Snow Trekking Tour  
スノートrekkingツアー

Wakasagi Fishing Tour  
ワカサギ釣り体験ツアー

30 Slow Life Hokkaido



# Savor the blessings of the sea at the Akkeshi Oyster Festival

## 海の恵みをみんなで味わう、あっけし牡蠣まつり

Akkeshi Town has become known all over Japan for its delicious oysters. One of the best places to enjoy these mouthwatering molluscs is at the Akkeshi Oyster Festival. Held twice a year in spring and autumn, the event attracts oyster lovers from near and far. In May, you can admire the sight of the pink cherry blossoms, or enjoy the fresh autumn catch and harvest in October. The festival features not just oysters, but also other local seafood such as Pacific saury fish and asari clams. If you prefer to cook them yourself, you can also rent a grill and a picnic mat and enjoy a barbecue in the park. It's a great opportunity to mingle with the locals while savoring the specialties of the town.

この祭りについて調べたときに「厚岸」という町の名前を初めて知った、という人も多い。地元民にも愛され、厚岸町の名を全国に広めたのが「あっけし牡蠣まつり」だ。春は蝦夷山桜を眺めながら、秋は長い冬を迎える前に、緑残る大地で海の幸を楽しむ。

会場では牡蠣だけでなく、サンマやあさりといったさまざまな海産物が売られている。焼き台の貸し出し(有料)や木炭、レジャーシート等の販売もしているので、手ぶらで行っても、購入した海産物をその場で炭火で焼いて楽しむことができる。地元民と一緒に、特産品を味わおう。

### Event Information イベント情報

#### Akkeshi Oyster Festival あっけし牡蠣まつり

Date: 6 October (Sat) to 14 October (Sun) 2018  
Venue: Nenohi Park

期間：2018年10月6日(土)～14日(日)  
会場：子野日公園

#### Akkeshi Sakura & Oyster Festival あっけし桜+牡蠣まつり

Date: Mid-May 2019 Venue: Nenohi Park  
期間：2019年5月中旬 会場：子野日公園

For inquiries, Contact 問い合わせ先

Akkeshi Town Office  
厚岸町役場まちづくり推進課

☎ 0153-52-3131  
✉ machizukuri@akkeshi-town.jp

☎ 637 103 202\*82



Google MAP



Spring  
春

Around 1,200 cherry blossom trees grow in the park, and they come into bloom in mid-May, so you can enjoy a hanami party while feasting on oysters. Note that blooming periods vary with the weather, so check in advance if you want to see the trees in bloom.

会場には1,200本の桜があり、イベント開催期間の5月中旬は花見を楽しむこともできる。桜の満開時期は天候によって左右されるため詳しくは問い合わせを。



Autumn  
秋

Besides the oysters, you can enjoy various foods to keep you warm, such as oyster ramen and asari clam soup. On Sundays during the event period, you can also join special games such as oyster catching. You can get all the oysters you can grab on one hand for free!

牡蠣ラーメンやあさり汁など、身体が温くなる食べ物も豊富に揃っている。期間中の日曜日にはイベントが行われており、「厚岸名産牡蠣のつかみどり」などに参加できる。

### Column

#### Some of the seafood you can enjoy at the event イベントで食べられるもの

Oysters  
牡蠣



Akkeshi Town produces four different kinds of oyster, and they are available all year round.  
1年中おいしく食べることができる厚岸の牡蠣。町では、4種類の牡蠣を生産している。

Pacific Saury  
サンマ



These fish known as "sanma" are in season from July to October, and are considered an autumn delicacy.  
厚岸のサンマの旬は7月～10月。秋の牡蠣まつりで食べるサンマは格別です。

Asari Clams  
あさり



These small clams are in season from September to June, so you can enjoy them at both spring and autumn festivals.  
あさりの旬は9月～6月。春・秋どちらの牡蠣まつりでも旬を食べられる。





## Fly from the airport of the Tancho cranes たんちょう釧路空港から、新千歳空港へ



The Tancho cranes  
welcome you  
たんちょうがお出迎え



New Chitose  
Airport  
新千歳空港

Tancho Kushiro  
Airport  
たんちょう釧路空港

From Akkeshi Town, take a car or taxi to Tancho Kushiro Airport, the airport named after the famed Japanese cranes. From here you can fly to New Chitose Airport, with three flights available every day (the last one departs at around 17:00). Always confirm your flight schedule and allow enough time for check-in and other procedures. If you have time to spare, you can enjoy some last minute shopping for Eastern Hokkaido souvenirs at the shops on the 2nd floor.

厚岸町からタクシーで約1時間。釧路市内のたんちょう釧路空港から、新千歳空港へ移動しよう。新千歳空港へは1日3便のフライトがあり、この行程の場合の搭乗は17時台の最終便。チェックイン時間にゆとりを持って行動しよう。空港館内2Fのショップには土産品も充実しているので、最後のショッピングを楽しんで。

In winter, flights may be delayed or cancelled due to heavy snow. Please check the airport's homepage for up-to-date flight status and information.  
冬季は雪の影響で出発時刻が遅れたり、飛行機が飛ばない可能性もある。運行状況に関しては、空港ホームページをこまめに確認しよう。

**Tancho Kushiro Airport**  
たんちょう釧路空港  
Tsuruoka 2, Kushiro-shi  
釧路市鶴丘2  
0154-57-8304



Google MAP

030 473 114\*06

Rental gear  
and wear  
available

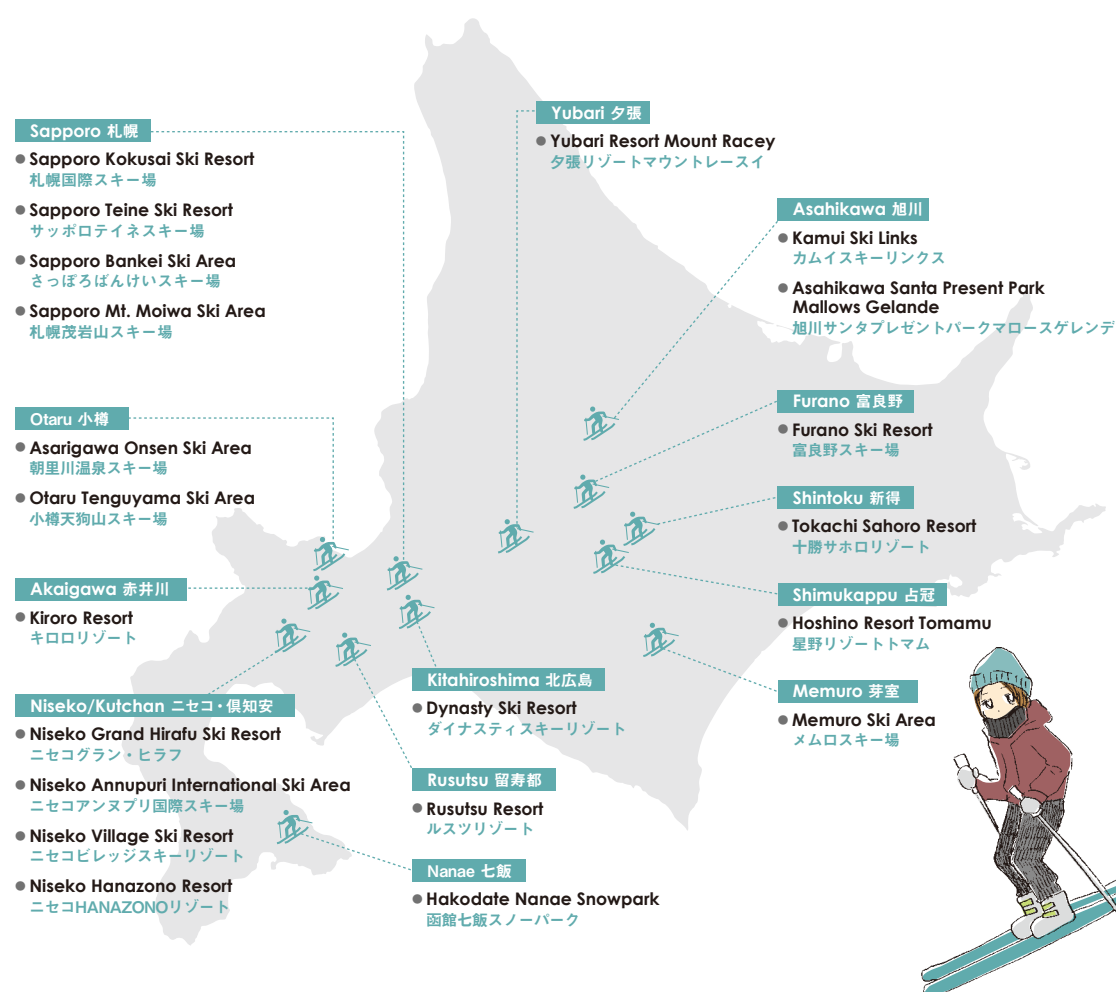
レンタルスキー・  
レンタルウェアあり！

# Recommended skiing spots

おすすめスキースポット

You can enjoy skiing or snowboarding at these  
Hokkaido ski resorts even without your own equipment!

手ぶらでもスキーやスノーボードを堪能できる、道内のスキー場をご紹介！



## Notes 注意事項

- Rental fees vary depending on the ski resort.
- Rental equipment is limited in quantity.
- You may be asked to present your passport or other ID.

- レンタル料金はスキー場によって異なります。
- レンタル数に限りがあります。
- パスポートなどの身分証の提示が必要な場合があります。



# HIGUMA KARUTA

ヒグマかるた

## A traditional card game that also teaches life lessons

暮らしの知恵は、遊びから学ぼう

"Karuta" is a traditional Japanese card game where a reciter reads out a poem or phrase, and the player who is first to touch the card with the corresponding picture wins the card. The player who collects the most cards at the end wins the game. In Hokkaido, there is a special karuta set that teaches about the "higuma" or brown bear. Many tourists want to see brown bears, but there are proper manners to be observed when dealing with them. The Higuma Karuta is a fun way to learn all about these beautiful creatures.

「かるた」は、日本の子どもにとっても馴染みのある遊びだ。1人が文章を読み、特定の文字が書かれた絵札を取り合って、多く絵札を取った人が勝ちとなる。北海道にいと、思いがけない拍子に出合うのが、野山に暮らす野生動物だ。初めて目にとすると、鋭い野生の眼を持つ動物たちに驚いて、写真を撮ったり近づいたりしてしまうかもしれない。しかし自然界にはルールがある。ヒグマかるたは、遊びながらヒグマの生態を学べるからだ。



あ  
アイヌごで  
キムンカムイ  
山の神

Ainu-go de Kim-un-kamuy,  
Yama no Kami  
This card tells about how the Ainu people  
revere the bear as a god of the mountains.

アイヌごでキムンカムイ 山の神  
アイヌの人々はヒグマを山の神として  
敬っていました。

Where to buy  
主な販売場所

MARUZEN & Junkudo (Sapporo), Sahoro Resort Bear Mountain (Shintoku), Asahiya Zoo (Asahikawa),  
Shiretoko National Park Nature Center (Shari), etc.  
MARUZEN&ジュンク堂書店 (札幌市)、サホロリゾート ベア・マウンテン (新得町)、旭山動物園 (旭川市)、知床自然センター (斜里町) など

ち  
ちいさなこっこ  
冬眠中  
うまれるよ

Chiisa na kokko,  
touminchu ni umareru yo  
This card explains how female bears give  
birth to cubs during the winter hibernation.

ちいさなこっこ 冬眠中にうまれるよ  
冬眠中に母グマはわずか400gほどの  
子どもを出産します。

く  
クマをみた  
なんてきれいな  
生きものだ

Kuma wo mita,  
nante kirei na ikimono da  
This card describes the beauty of the bears  
and teaches children the value of life.

クマをみた なんてきれいな生きものだ  
ヒグマは、自然の中で人間も生かされている  
ことを教えてくれる存在です。

北海道に散りばめられた、  
風景とストーリーを辿って

## Romantic cities studded with sights and stories

Okurayama Viewing Point (P40)  
Mt. Moiwa Ropeway (P41)  
HOKKAIDO  
ACCESS NETWORK Co. Ltd. (P38)

Nishin Goten  
Otaru Kihinkan (Old Aoyama Villa)  
(P42)

In Otaru City, there is a candy shop called Ameya Rokubei Honpo.  
Their colorful treats have delighted visitors since 100 years ago.  
Hokkaido's cities are filled with such unique photogenic scenes.  
They are also brimming with romance, history, and mystery.  
Explore them to find everyday encounters become extraordinary.

今から100年前に創業した小樽の飴屋さん、  
「飴屋六兵衛」のキャンディーはカラフルで可愛い。  
通りを歩いているだけで発見できる日常的な風景も、  
遠くでもどうしても見たくなる風景も、全部。  
北海道はフォトジェニックなものであふれている。



## Scenery



Most tour buses feature a multilingual audio guidance system.

多言語音声ガイドシステム付き(一部コースなし)の観光バス「北海道リゾートライナー」。



Located about 1 hour away from New Chitose Airport, Lake Shikotsu is known as one of the clearest lakes in Japan. Every year from late January to mid-February, the lakeside becomes the venue for the Lake Shikotsu Ice Festival. This event attracts local and foreign visitors alike with its fabulous ice sculptures both big and small, lighted up in a spectrum of colors. Such beauty is a blessing born out of Hokkaido's cold winter.

A convenient way to visit the festival is the Hokkaido Resort Liner. It takes you there without the hassle of transfers when you use the train or taxi.

新千歳空港から約1時間の距離にある支笏湖は、日本屈指の透明度を誇る美しい湖として知られている。毎年1月下旬～2月中旬頃まで、冬のイベント「氷濤(ひょうとう)まつり」が開催されており、足を運んだ国内外の観光客は、冬の寒さが創り出す造形の美しさに圧倒される。小ささまざまな形の氷のオブジェが青、緑、ピンクなど、カラフルにライトアップされ、冬の北海道でなければ見られない世界が広がっている。

JRやタクシーなどを乗り継いで行くのは大変な場所なので、1本で行って帰れるリゾートライナーを利用すると便利。

# A frozen wonderland of colorful lights and ice sculptures

氷のオブジェが立ち並ぶ幻想的な世界へ



The Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Noboribetsu・Lake Toya Trip is another popular winter tour. You can experience horseback riding or snow rafting at the Northern Horse Park, then visit your preferred tourist spot in Noboribetsu (see right for schedule). At the Date Jidaimura, you can watch a ninja show and try on a Japanese kimono.

札幌・新千歳空港発⇒登別・洞爺湖号も冬の観光に人気。乗馬やスノーラフティングなどのアクティビティを体験できるノーザンホースパーク、登別では伊達時代村などの観光施設から選んで観光ができる(右記参照)。伊達時代村では忍者ショーの観覧や着物での記念撮影も可能。



## Hokkaido Resort Liner Lake Shikotsu Ice Festival Tour

幻想的な氷の世界へ  
支笏湖氷濤まつり号

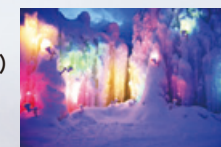
■Service period: 25 Jan 2019~17 Feb 2019

■Service days: Every day

Tour fee Adults: ¥4,300 Children: ¥3,300

○ Sapporo hotels pick-up 14:10~14:35  
札幌市内各ホテル

○ Lake Shikotsu  
Ice Festival (free time)  
16:00~18:00  
支笏湖 氷濤まつり会場  
(自由見学)



○ Sapporo hotels drop-off 19:25~19:50  
札幌市内各ホテル

### Information

- \*Hotel drop-off is in no particular order.
- \*Adults: 12 years and up  
Children: 3-11 years  
Infants: below 3 years (free of charge, no seat)
- \*Minimum number of passengers: 1 person
- \*Please make a reservation at least 9 days before tour date.

## A great way to visit Noboribetsu from Sapporo or New Chitose Airport

札幌や新千歳空港から登別市内の観光を

### ■Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Noboribetsu・Lake Toya Trip

札幌・新千歳空港発⇒登別・洞爺湖号

■Service period: 21 Dec 2018 ~ 17 Mar 2019

■Service days: Tue/Fri/Sun(except 30 Dec, 1 Jan)

Tour fee (varies by AM/PM course and route)

Adults: from ¥6,300 Children: from ¥5,300

○Sapporo hotels ⇒

○New Chitose Airport (11:00) ⇒

○Northern Horse Park ⇒

○New Chitose Airport (12:30) ⇒

○Noboribetsu area (choose from Marine Park  
Nixe, Date Jidaimura, or Bear Park) ⇒

○Noboribetsu hotels ⇒ ○Lake Toya hotels

○札幌市内各ホテル⇒○新千歳空港(11:00)⇒

○ノーザンホースパーク⇒○新千歳空港(12:30)⇒

○登別自由見学(マリナーパークニクス・伊達時代村・クマ牧場から選択可)⇒

○登別温泉各ホテル⇒○洞爺湖温泉各ホテル

To return to Sapporo on the next day, you can take the Noboribetsu・Lake Toya ⇒ Sapporo Trip passing through Otaru. 翌日には小樽を経由する登別・洞爺湖発→札幌号が運行!

### Column

## Enjoy skiing with the Ski Bus!

空港から、スキー場へ直行!

■Service period: 1 Dec 2018 - 7 Apr 2019

■Service days: Every day

Tour fee (varies by route)

Adults: from ¥3,500 Children: from ¥2,500

■Sapporo・New Chitose Airport ⇄

札幌市内・新千歳空港

●Tomamu Resort

トマムリゾート

●Niseko Resort

ニセコリゾート

●Kiroro Resort

キロロリゾート

※Ski Bus to Rusutsu, Furano, Sahoro also available (service period and service days may vary).

他、ルスツ・富良野・サホロ行きもあり。  
ルートごとに運行期間、  
運行日が異なります。



You can also enjoy other winter activities at the ski resorts! スキー場にはスキー以外の雪遊びも充実!

Reserve at least 9 days in advance (minimum 1 person). Check the website for tours to Otaru, Asahiya Zoo, and more!

9日前までの予約で1名から催行決定!  
小樽や旭山動物園など、その他のコースの情報はHPへ

For reservations and inquiries, contact:

予約・問い合わせ先

HOKKAIDO  
ACCESS NETWORK Co. Ltd.

北海道アクセスネットワーク株式会社

☎ (+81)11-200-0506

http://www.access-n.jp/resortliner\_eng



Website

Telephone reservation open 9:00-18:00 (all year round). English correspondence available. Online reservations accepted 24 hours a day. ※電話予約の受付は9:00~18:00(年中無休)。英語での対応が可能です。ネット予約は24時間受付可。



## Scenery

Sapporo is a bustling city that offers plenty to see and do, with countless events, shopping, and dining opportunities. But if you're looking for a refreshing change, a side trip to the nearby peaks of Okurayama and Moiwayama should be high on your list. From these two mountains, you can enjoy spectacular views of the vast cityscape and its surrounding nature. The Okurayama Viewing Point is actually also a ski jump stadium, and was one of the venues used in the 1972 Winter Olympics. No wonder the site also houses the Sapporo Olympic Museum, where you can see winter sports exhibits and some actual items used by famous Olympic athletes. With a restaurant and souvenir shop also available, you'll have plenty of things to enjoy at this place.

街中観光やショッピングに疲れたら、少し足を伸ばして山の上へ。札幌の街並みと、その周囲に広がる雄大な森林を一望すれば、気分もすっきり、リフレッシュできるはず。

「大倉山展望台」と「もいわ山ロープウェイ」は札幌を代表する観光スポット。スキージャンプ競技場でもある大倉山展望台は、1972年開催の冬季オリンピック札幌大会の会場となったことから、敷地内にオリンピックミュージアムも併設。出場選手が実際に着ていたウェアなどが展示されている。土産物ショップやレストランもあり、景色を眺めるだけに留まらない楽しみ方ができるのが魅力だ。

# Be dazzled by the dynamic scenery of Sapporo City

大都市・札幌は風景もダイナミック！



1. Take the chair lift to the top of the hill and see the Olympic ramp from the eyes of a ski jumper.
2. The Olympic Museum was renovated in 2017. It features exhibits on Olympic history, athletes, and replicas of Olympic medals. There's also a corner where you can experience various winter sports.
3. リフトで上まで上がっていくと、冬季オリンピック札幌大会で使われたジャンプ台を選手の目線から見られる。
4. 2017年にリニューアルしたオリンピックミュージアム。オリンピックの歴史、選手たちの直筆サイン、金メダルなどが展示されている他、各種競技の体験コーナーも。

The hill at the Okurayama Viewing Point. Built in 1931, it has hosted numerous ski jumping tournaments.

札幌大倉山展望台  
1931年の建設以来、数々の大会が開催されている。



The summit of Mt. Moiwa Ropeway. The Sapporo night view has been chosen as one of the "New Three Most Beautiful Nightscapes of Japan".

札幌もいわ山ロープウェイ  
「日本新三大夜景」に選ばれた札幌の夜景が楽しめる。

1. The large glass windows of the ropeway let you enjoy the scenery up to the Mid Station. From here, you can take a mini-cable car to go up to the summit.
2. You can take a photo with Morris and Morris Mama, the mascots of Mt. Moiwa Ropeway. You can also buy original items at the souvenir shop.
3. The observation deck at the summit has been designated a Lover's Sanctuary. Couples can buy a padlock at the shop and attach it to the fence as a symbol of their lasting love.

1. 全面ガラス張りのロープウェイで風景を眺めながら中腹まで。中腹から山頂まではミニケーブルカーで移動する。
2. 売店にあるマスコットキャラクター「もーりす」と記念撮影。オリジナルグッズも販売中。
3. 山頂展望台は「恋人の聖地」に認定されている。売店で販売している南京錠を付けて愛を誓いあって。



## Okurayama Viewing Point 札幌大倉山展望台

### ■Chair Lift 展望台リフト

Hours: 4/28~11/4 8:30~18:00  
11/5~4/26 9:00~17:00

Fee(round-trip): Adults ¥500 Children ¥300

### ■Olympic Museum オリンピックミュージアム

Hours: 4/28~11/4 9:00~18:00  
11/5~4/26 9:30~17:00

Fee: Adults ¥600 Children free

### ■Shop 売店

Hours: 4/28~11/4 9:00~18:00  
11/5~4/26 9:00~17:00

### ■Lamb Dining Okurayama ラムダイニング大倉山

Hours: Lunch 11:30~14:00(L.O.13:30)  
Dinner 17:30~21:30(L.O.21:00)

Savor exquisite lamb meat and vegetables roasted on an iron grill while enjoying the view.

上質なラム肉や野菜を、鉄板の上で焼きながら食べるスタイル。



## Mt. Moiwa Ropeway 札幌もいわ山ロープウェイ

### ■Ropeway/Morris Car ロープウェイ・もーりすカー

Hours: 4/1~11/30 10:30~21:30 (last ascent)  
12/1~3/31 11:00~21:30 (last ascent)  
12/31 11:00~16:30 (last ascent)  
1/1 5:00~16:30 (last ascent)

Fee(set charge): Adults ¥1,700 Children ¥850

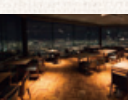
### ■Shop (Mid Station) 売店 (中腹駅内)

Hours: Apr to Nov 10:30~21:30  
Dec to Mar 11:00~21:30

### ■Restaurant (Summit Station) レストラン (山頂駅内)

Hours: Apr to Nov 11:00~15:30、  
17:00~21:00(L.O.20:00)  
Dec to Mar 12:00~15:30、  
17:00~21:00(L.O.20:00)

A romantic atmosphere perfect for anniversaries or marriage proposals. Advance reservation is recommended.  
お祝い事やプロポーズなどにもぴったりな雰囲気。事前予約がおすすめ。



## Mt. Moiwa Ropeway Birthday Privilege

もいわ山ロープウェイ バースデー特典

〈Must be on the day of your birthday 来場当日が誕生日の人限定〉

## Free round trip set ticket 山頂行き往復乗車券が無料

※You must show your passport or other ID with your birthdate at the ticket counter.  
誕生日がわかるもの(パスポートなど)をチケット販売窓口で提示してください。

## Okurayama Viewing Point

### 札幌大倉山展望台

📍 Miyanomori 1274, Chuo-ku, Sapporo-shi  
札幌市中央区宮の森1274

☎ 011-641-8585

http://okura.sapporo-dc.co.jp

※Operating hours subject to change without notice. Chair lift closed during bad weather or special events.  
営業期間・時間等は予告なく変更となる場合有。悪天時、大会開催・公式練習日はリフト運休(要問合せ)。

### Access

Walk 10 mins from Okurayama Kyogijyo Iriguchi bus stop (JR Hokkaido Bus) or drive 20 mins by car from central Sapporo City  
JR北海道バス・バス停「大倉山競技場入口」から徒歩約10分  
札幌市街から車で約20分

☎ 9 455 759\*60



Google MAP



Website

## Mt. Moiwa Ropeway

### 札幌もいわ山ロープウェイ

📍 Fushimi 5-chome 3-7, Chuo-ku, Sapporo-shi  
札幌市中央区伏見5丁目3-7

☎ 011-561-8177

http://moiwa.sapporo-dc.co.jp

※Operating hours subject to change without notice. Closed from 11/5~11/19 and during bad weather.  
営業期間・時間等は予告なく変更となる場合有。悪天候時運休の可能性有。  
11/5~19整備運休。

### Access

Take the free shuttle bus from the Ropeway Iriguchi station of the Sapporo Streetcar or drive 15 mins by car from central Sapporo City  
市電停留所「ロープウェイ入口」から出る無料シャトルバスで約5分  
札幌市街から車で約15分

☎ 9 400 432\*00



Google MAP



Website



It took 6 and a half years from 1917 to build this extravagant villa of the Aoyama family, a fishing magnate led by father and son Tomekichi and Masakichi Aoyama who enjoyed enormous success as Pacific herring fishermen in the early Taisho period. The construction of the villa was led by Masakichi, guided by his daughter Masae and her husband Tamiji. They made use of the finest materials and techniques available at the time, creating this lavish mansion that cost around 3.5 billion yen when adjusted for present value. With that in mind, just standing in front of the villa is an overwhelming experience. Masakichi and Masae were known for their sophisticated taste in art, and it is apparent in the villa's interior. Everything here is a work of art, from the paintings by master artists on the fusuma sliding doors, the meticulously carved ranma wood panels, and the nageshi beams that attach seamlessly to the pillars in the rooms.

1917年から6年半もの歳月をかけて建てられた、旧青山別邸。この建物が完成した背景には、大正時代初期にニシン漁で成功した青山留吉、政吉親子の存在がある。青山家の2代目である政吉が娘夫婦の民治、政恵と造り上げたのがこの別荘だ。当時の最高の技術と素材を集め、贅の限りを尽くして建てられた豪邸。その総工費は今の価格に換算しておよそ35億円にもものほろそう。建物の前に立つだけで、その存在感に圧倒される。

全18室ある建物には美意識が高かった政吉と政恵の感性が、隅々にまで反映されている。一流画家の襖絵、欄間の彫刻、継ぎ目なく柱を繋ぐ長押など、建物の細部に至るまで、すべてが見どころといえるだろう。

## Nishin Goten Otaru Kihinkan (Old Aoyama Villa) にしん御殿 小樽貴賓館 (旧青山別邸)

Shukutsu 3-chome 63, Otaru-shi  
小樽市祝津3丁目63

0134-24-0024

Apr-Dec 4 ~ 12月 9:00 ~ 17:00  
Jan-Mar 1 ~ 3月 9:00 ~ 16:00  
(Closed on yearend holidays)  
(年末年始のみ休館)

<http://www.otaru-kihinkan.jp>



Google MAP

493 811 461\*00

Info Entrance: Adults ¥1,080 / Children ¥540  
入館料 / 大人1,080円、小学生540円

Access 15 mins by car from JR Otaru Station  
JR小樽駅から車で約15分

You can take a tour of the 18 different rooms in this wooden palace built on a 5,000 m<sup>2</sup> site.

1,500坪の敷地に建てられた木造2階建ての建物。  
趣の異なる18種類の部屋を見学できる。

# A luxurious villa that recalls the glory days of herring fishing

ニシン漁の栄華を伝える  
贅を尽くした別荘



## Column

### Enjoy a meal of Pacific herring

ニシン料理を味わえる食事処

At the restaurant inside the villa grounds, you can enjoy a meal with a view of the garden. Try out the popular Nishin Oju lunch (1,836 yen), which includes dried Pacific herring in sweet sauce on top of rice. It will surely satisfy your taste buds and appetite.



貴賓館内のレストランでは、庭園を眺めながらゆっくり食事を楽しめる。漁で賑わった時代を想像しつつ、料理を味わうのも一興だ。人気メニューが『にしんお重(1,836円)』。ご飯の上に身欠ニシンの甘露煮が乗せられており、味はもちろんボリュームにも満足できる。



1. The "Hassenjin no Ma" room features fusuma paintings of the 8 Immortals of Chinese mythology.

2. A view of the front garden through the villa's windows.

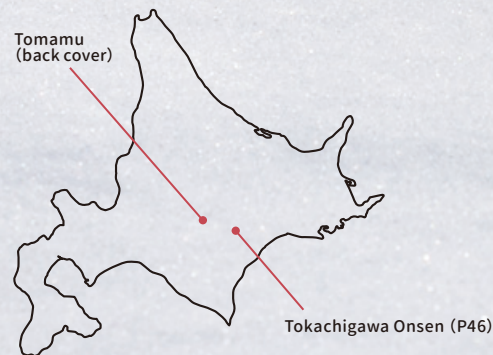
1. 中国八仙人が描かれた襖がある「八仙人の間」。

2. 窓の向こうに広がる前庭の景色。



スキーも温泉も楽しむ、  
トマム・十勝

# Hit the slopes and the hot springs at Tomamu and Tokachi



Winter sports are without doubt one of the best winter pastimes in Hokkaido. A popular routine of the locals is to sweat it out at the snowy slopes, re-energize with a hot bowl of ramen, then rejuvenate in a warm onsen bath. Tomamu and Tokachi offer everything you need to enjoy the winter like a local.

冬の道民の過ごし方といえば、雪山に行ってウィンタースポーツ。夢中になって遊んで、冬でもたっぷり汗をかいて。食事は熱いラーメンをすすって、夜にはゆっくり温泉に浸かる。そんないかにも「道民」なひと時を過ごせる、北海道横断ルートをご紹介します。

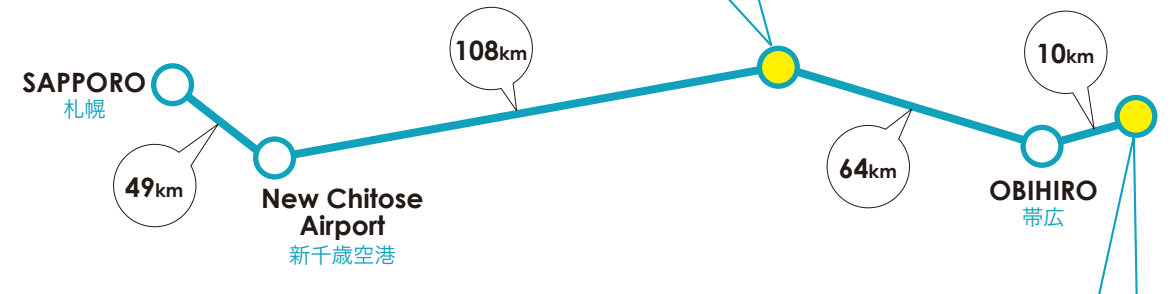
## Tomamu トマム

Tomamu is one of the most family-friendly all-season ski resorts in Hokkaido, and there's plenty to enjoy and experience all year round. Besides sliding down the slopes in winter, you can take a walk above the clouds in a 1,088-meter high terrace, feast on gourmet meals at the new Hotalu Street, savor sweets in a cafe, or even watch a fireworks show in summer.

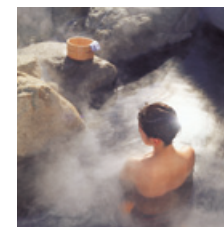
充実した施設が自慢のスキーリゾート「トマム」。楽しむ場所はゲレンデだけに留まらない。標高1,088mにある雲海テラスで空中散歩、ホタルストリートでショッピングやカフェでソフトクリームを堪能…。夏の夜には花火が打ち上がる期間も。冬に限らずどの季節でも、家族みんなが満足できるのが人気の秘密だ。



Check the back cover for more information on Hoshino Resort Tomamu!  
「星野リゾート トマム」の情報は裏表紙をチェック！



## Tokachigawa Onsen 十勝川温泉



The Tokachi region is home to one of the rarest kinds of natural hot spring. Known as "moor hot springs", this amber-colored spring water flowing at the Tokachigawa Onsen contains plant-derived components that leave your skin moist and smooth after a bath. It's no wonder that it has been nicknamed a "hot spring for beauty".

道内の温泉の中でも特に珍しい温泉が湧くのがここ、十勝。「モール泉」という名前の茶褐色の湯に、初めは躊躇するかもしれないが、一度湯に浸かってしまえば、とりりとしたなめらかな肌ざわりにすっかり癒やされることだろう。湯上がりにはしっとりスベスベになり、別名「美人の湯」と呼ばれる所以も納得。

Check P.46 for more information on the Tokachigawa Onsen!  
「十勝川温泉観光協会」の情報はP46をチェック！

## Approximate Travel Times

移動時間

### Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Tomamu 札幌・新千歳空港⇒トマム

<b>Bus</b> HOKKAIDO ACCESS NETWORK バス 北海道アクセスネットワーク	3 hours from Sapporo Station 2 hours from New Chitose Airport 札幌駅から約3時間 新千歳空港から約2時間 See P.38 for info on Hokkaido Access Network 北海道アクセスネットワークの情報はP38へ
<b>Train (JR)</b> 鉄道 (JR)	2 hours from Sapporo Station to Tomamu Station 1 hour 30 mins from New Chitose Airport to Tomamu Station ※A shuttle bus runs between Tomamu Station and the resort. 札幌駅からトマム駅まで約2時間 新千歳空港からトマム駅まで約1時間30分 ※トマム駅からはリゾート行き送迎バスで約5～10分。
<b>Car/Taxi</b> 車・タクシー	2 hours from central Sapporo 1 hour 30 mins from New Chitose Airport ※Travel times for route using the expressway. 札幌市街から約2時間 新千歳空港から約1時間30分 ※高速道路を利用した場合の最短ルート。

### Tomamu ⇒ Obihiro・Tokachigawa Onsen トマム⇒帯広・十勝川温泉

<b>Bus</b> バス	2 hour 10 mins from Tomamu to Obihiro Airport (Hokkaido Access Network) →40 mins from Obihiro Airport to Obihiro Station →30 mins from Obihiro Station to Tokachigawa Onsen トマムから帯広空港まで約2時間10分 (北海道アクセスネットワーク) →帯広空港から帯広駅まで約40分 →帯広駅から十勝川温泉まで約30分
<b>Train (JR) + Bus</b> 鉄道 (JR) + バス	1 hour by train from Tomamu Station to Obihiro Station →30 mins by bus from Obihiro Station to Tokachigawa Onsen トマム駅から帯広駅まで約1時間 (鉄道) →帯広駅から十勝川温泉まで約30分 (バス)
<b>Car/Taxi</b> 車・タクシー	1 hour from Tomamu to Tokachigawa Onsen 20 mins from central Obihiro to Tokachigawa Onsen トマムから十勝川温泉まで約1時間 帯広市街から十勝川温泉まで約20分



## Activity

# Moor hot springs, a Hokkaido Heritage that flows at the Tokachigawa Onsen

## 北海道遺産に選ばれた モール湯が湧き出る、十勝川温泉

In Japan, hot springs known as "onsen" can be found all over the country. But did you know that the water quality and content is different in every onsen? At the Tokachigawa Onsen, you can experience a rare type of spring called moor onsen. The spring contains plenty of plant-based organic substances that leave your skin moist and smooth after a bath, leading it to be known as a "hot spring for beauty". Because of its rarity throughout the world, it was designated as a Hokkaido Heritage in 2004, the first onsen to be given the distinction. Moor hot spring baths are available at the many hotels in the area, as well as the Garden Spa Tokachigawa Onsen facility that opened in 2016. A great way to experience Tokachigawa Onsen is to enjoy the various outdoor activities on offer, followed by a long, relaxing bath in the famous hot springs.

温泉は日本の各地にあるが、その地域によってお湯の成分が違うということをご存知だろうか？ 十勝地方にある十勝川温泉は、日本でもかなり珍しく、北海道では唯一の“モール湯”が湧き出る温泉地。モール湯は、植物性の有機物を多く含んでおり、肌に良いことが特徴で、湯上りにお肌がツルツルすることから「美人の湯」とも言われている。また、その泉質が世界的にも稀少であることから、2004年には数ある北海道の温泉地に先駆けて北海道遺産に選定された。このモール湯は地区内にある複数の温泉宿や、2016年にオープンした「ガーデンスパ十勝川温泉」で楽しむことができる。十勝川温泉は、アクティビティも盛ん。外で思う存分遊んだ後に、温泉でゆったりと温まりながら疲れを癒やすのがおすすめだ。



1・2. At the Garden Spa Tokachigawa Onsen, you can enjoy a day trip bath in the moor hot springs while wearing a bathing suit. You can also enjoy various activities like ham and cheese-making, or a mist sauna bath with a clay pack for your face. When you get hungry, you can try the local Tokachi food at the four different restaurants in the facility.

1・2. 北海道遺産の“モール湯”に、水着で入ることができる日帰り施設「ガーデンスパ十勝川温泉」。生ハムやチーズなど十勝の食材を使った加工品の手作り体験ができる工房や、スパ内のモール湯を使用したミストサウナで行う温泉クレイパック、十勝の食材が味わえる4つのレストランもこの施設のウリ。

## Event

### Tokachigawa Swan Festival "Sairinka" おとふけ十勝川白鳥まつり 彩凜華

2019 Jan 26 (Sat) to Feb 24 (Sun)



Held every day from late January to late February, this event features a fantastic show of colorful lights synchronized with music on a field of snow, as well as many other attractions.

十勝川温泉では、1月下旬から2月下旬にかけて、雪原の中で光と音を連動させ幻想的な空間を演出するファンタジックショー「彩凜華」が連日開催される。会場内の多彩な催しも楽しい。

## Event

### Autumn Festa in Tokachigawa オータムフェスタ in 十勝川

2018 Oct 27 (Sat) to Nov 25 (Sun)



Enjoy the flavors of autumn under the star-filled sky, join prize raffles where you can win Tokachi specialty products, or watch mini-concerts by local musicians.

満天の星空の下、秋の味覚を堪能。十勝の特産品などが当たる抽選会や、週末には十勝の演奏家によるミニコンサートも開催される。

## Activities

Tokachi Nature Center ☎ 0155-32-6116

The Tokachi Nature Center in the Tokachigawa Onsen offers various outdoor activities for every season.

十勝川温泉観光ガイドセンター内に事務所がある十勝ネイチャーセンターでは、四季を通じてさまざまなアウトドア・アクティビティを提供している。

### Snow Rafting スノーラフティング

Enjoy a thrilling ride on board an inflatable raft.

ラフティングボートで飛んだり跳ねたり！

Fee: Adults ¥600, children (12 and below) ¥500

料金／大人600円、12歳以下500円



### Snowmobile Ride スノーモービル体験

Try riding a snowmobile in a course designed for beginners.

初めての方も安心のレッスンコースあり。

Fee: Basic course ¥1,100  
Short tour ¥3,780

料金／ベーシックコース 1,100円  
ショートツアー 3,780円

### Tethered Balloon Ride 早朝熱気球(フライト)体験

See the vast Tokachi plain from a tethered hot air balloon floating 30-40 meters high.

十勝平野を見わたせるロケーション！  
上空30～40mまで上昇。

6:00AM-7:30AM  
Fee: Adults ¥2,100, children ¥1,600  
料金／大人2,100円、子ども1,600円



## Tokachigawa Onsen Tourist Information Center

十勝川温泉観光ガイドセンター  
☎ Minami 12-1, Tokachigawa Onsen,  
Otofuke-cho  
音更町十勝川温泉南12丁目1  
☎ 0155-32-6633

☎ 369 636 721\*60



Website



Google MAP



# A treasure trove on the Tokachi seaside

十勝の海に  
打ち上がる  
氷の宝石



Ever since being picked up by the international media in recent years, a unique spectacle known as Jewelry Ice has become one of Hokkaido's hottest winter spots, with countless tourists coming from all over Japan and the world. It occurs at the Otsu Beach in Toyokoro Town, near the mouth of the Tokachi River. Blocks of ice formed in the river flow out into the sea, and they are swept by the waves before washing up on the shore, where they sparkle like gems on the sandy beach. The ice can usually be seen from mid-January to late February, but since it is a natural phenomenon, it is hard to predict when and how much ice will come on any specific day. Some photographers have been known to visit almost every day looking to capture it at its most beautiful. It is particularly marvelous during the sunrise or sunset, when the blocks of ice reflect the orange glow of the low sun.

海外メディアに取り上げられたことで世界的に知名度を上げたジュエリーアイス。ここ2年ほどで外国人観光客の数が急増している、話題のビューポイントだ。

場所は豊頃町の大津海岸。十勝川でできた氷が、川の流れに運ばれて海へ出て、波と共に海岸に打ち上げられる。すべてが自然現象によるものなので、いつ打ち上がるか、どのくらいの大きさの氷か、どのくらいの量か、といった情報の予測が難しい。例年だと1月中旬～2月下旬頃に打ち上がり、見られる間は毎日のように通う熱心な写真家もいる。

特にきれいなのは氷に朝日や夕日の光が差し込む時間帯。波が氷の表面を洗い、氷全体がキラキラと美しい輝きを放つのだ。

## Operators that offer tours to the Jewelry Ice

ジュエリーアイス見学ツアーを開催しているツアー会社

### ■Tabi-no-Benriya 旅の便利屋

<http://www.tabinobenriya.co.jp>

### ■Samurai Produce サムライプロデュース

<https://www.samuraiproduce.com>



You can see a different side to the Jewelry Ice depending on the day and time you visit.

日ごと、時間ごとに違った表情を見せるジュエリーアイス。

## Where to see the Jewelry Ice

ジュエリーアイス見学スポット

📍 Otsu Kaigan, Toyokoro-cho  
豊頃町大津海岸



Google MAP

☎ 511 078 059\*82



40 mins by car from Obihiro Station  
※No trains or route buses go to the area, so you need to go by car/taxi or join a tour.

帯広駅から車で40分

※大津海岸まで列車やバスは走っていないので、レンタカーを借りるか、ツアーに参加することが必須。

## Points to note when visiting 見学時の注意点

- The temperature in the area can go below -20°C. Make sure to come in warm winter clothing.
- Camera batteries deplete quickly in cold weather. Keep your camera warm by putting it in your bag or pocket when not in use.
- The nearest convenience store to the area is 25 minutes away by car. You should go to the restroom or do any required shopping in advance.
- Do not trespass into private property or park your vehicle in unauthorized areas.
- 現地の気温は-20℃以下になる日も。できる限りの防寒対策を。
- 低温でカメラのバッテリーを消耗してしまうため、使っていない時間は上着の中に入れるなどの防寒対策を。
- 最寄りのコンビニまで車で約25分。トイレや買い物は事前に済ませておくとう安心。
- 私有地への立ち入り、無断駐車は禁止。





# An enlightening visit to a dairy farm in Tokachi

北海道・十勝の放牧酪農家に会いに行こう

## Get to know more about free range dairy farming at Arigatou Farm

Hokkaido is known for its vast pastoral landscapes reminiscent of the European countryside. These beautiful sceneries change dynamically with the seasons, and are a sight to behold no matter when you see it. A large part of these lands are actually pastures for dairy cattle. With a cool climate ideal for dairy farming, and around 6,200 dairy farms in the entire island, Hokkaido is the largest producer of dairy in Japan.

One dairy farm in the Tokachi region of Hokkaido is Arigatou Farm. This farm practices "free range dairy farming", where cows are free to roam and graze on pastures, as opposed to being raised inside barns. Free range dairy farming is actually less common because milk production is lower, but it is friendlier to the cows and to the environment. Arigatou Farm believes

that natural is best, and since cows are naturally grass eaters, they let their cows graze on pastures for most of the year, only feeding them the minimal amount of grain to help maintain their health. Consequently, the milk they produce is more dependent on the environment, with a flavor that varies by the season. Though it is generally milder than regular milk, it is easier to drink in large quantities. When you take a walk around Arigatou Farm and see the cows grazing idly on the vast pastures, you will get an appreciation of their dedication to their work and their cows. Which is why Slow Life HOKKAIDO is planning to offer a tour program that includes a visit to the farm. You will be able to see the sights, taste the flavors, and experience the life in a dairy farm.

### Making mozzarella cheese with Chie-san of Arigatou Farm

母さん直伝！  
手づくり家庭のチーズ



First, slice the cheese curds (what remains after removing whey from milk).  
まずは牛乳からホエーを除き、残った「チーズカード」を切る



Put the curds in a pot and add hot water. Take care not to scald yourself.  
切ったカードにお湯を投入！火傷に気をつけて



Stir and knead the curds until it forms a smooth, shiny lump.  
お湯の中でカードを揉んでいくと、次第に艶が出てくる



Stretch the elastic lump and take it into your hands.  
伸縮性が出てきたところで、手で形作っていく



Squeeze it tightly to form a ball, soak it in salt water, then it's done!  
丸くまとめて、ギュッと力を入れてちぎり、塩水につけたら出来上がり！



Slice and serve it on a plate with olive oil and black pepper. Delicious!  
オリーブオイルと胡椒をかけて食べる作り立てチーズは、おいしいの一言



All smiles with Chie-san (center). Arigatou (thank you) for the delicious cheese!  
ありがとう牧場の母さんこと、千枝さん(写真中央)。優しい笑顔で迎え入れてくれました。

## 牛と環境に優しい放牧酪農を行う「ありがとう牧場」を訪れて

日本の中でも、北海道の農業地帯の風景は、ずば抜けて壮大だ。ヨーロッパの農村のような景色は、四季折々の変化にあふれ、いつ見てもどこか芸術的。畑作や畜産といった数ある農家の中でも、北海道の農業を知るうえで欠かせない存在が、牛乳生産に携わる酪農家だ。

北海道の酪農家の数は、全国で最も多いおよそ6,200件。土地の面積が広く、気候も涼しい北海道は、酪農に適した場所なのだ。牛の飼い方はおおまかに、牛舎の中で牛を飼育する方法と、放牧地でのびのびと育てる方法の2通りがある。この2つの方法を組み合わせて飼育している酪農家も多いが、後者の、自然のサイクルに添った酪農スタイルを「放牧酪農」と呼ぶ。舍飼いのほうが効率的に生産量を維持できるメリットがあるため、自然環境と牛の体に優しい経営であっても完全な放牧酪農を選ぶ

酪農家はほんのひと握りしかない。

牛本来の自然な姿は、大地に生える新鮮な草を食べて、子どものために乳を出すことだ。しかし、品種改良が進んだ現代の乳牛が健康に暮らすためには、草の他に少量の穀物を食べることも欠かせない。

ありがとう牧場の牛は、自然の摂理にならい、必要最低限の穀物を食べつつ、多くの時間を放牧地で過ごしている。一般的に言われる「濃厚な牛乳」と比べると、とてもあっさりとしているその味は、何杯でも飲みたくなるような不思議な味わいだ。牧場を訪ね、広い放牧地で悠悠自適に過ごす牛たちを眺めながらなら、おいしさもひとしお。「この景色を、味を、牧場の生き方を、旅行者にも伝えたい」。そんな思いで、Slow Life HOKKAIDO編集部は現在、ツアーの企画作成を進めている。



# OBIHIRO MAP for MUSLIMS

## Siti Azmila

Born in Kedah State, Malaysia, she currently resides in Obihiro, Hokkaido. She has been working for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry since February 2016, supporting various business projects between Tokachi and Malaysia. In order to introduce the charms of Tokachi to fellow Malaysians, especially to Muslim travelers, she has helped produce the "Obihiro Hokkaido Map for Muslims", a project co-sponsored by Halal Media Japan. This map offers information on Muslim-friendly restaurants and services in the Tokachi region, including popular tourist attractions.



PDF Download

## Restaurant

### Restaurant et Café L'Orange レストラン・エ・カフェ オランジュ

1F Central Tokachi Bldg. Nishi 3-jo Minami9-2, Obihiro-shi ☎ 0155-67-7878  
🕒 11:30-22:30 (18:00-22:30 on Thursday) Closed Wednesday

### Sushi Aikou 鮓あいこう

1F Sunplaza Bldg. Nishi 1-jo Minami9-19, Obihiro-shi ☎ 0155-67-6128  
🕒 17:00-1:00 (overnight) Closed Sunday

### Genki Beya 元気部屋

Kitanoumaimon-dori, Nishi 2-jo Minami10, Obihiro-shi ☎ 0155-24-8899  
🕒 17:30-23:00 Closed Sunday

### Kani Daisho かに大将

Nishi 1-jo Minami10-19-5, Obihiro-shi ☎ 0155-22-2244  
🕒 17:30-21:00 Closed Sunday

### Million Sante ミリオンサンテ

Ban'ei Tokachi, Nishi 13-jo Minami8-1, Obihiro-shi ☎ 0155-66-6778  
🕒 Lunch 11:30-17:00 Dinner 18:00-22:00 Closed Tuesday, 2nd Wednesday

### Pizza Kachibar ピッツァ カチバル

B1F Shuseido, Koenhigashimachi 1-6-3, Obihiro-shi ☎ 0155-67-0407  
🕒 Lunch 11:30-14:00 Dinner 17:30-22:00 (L.O.21:30) Closed Monday

### JICA Restaurant "OBICOOK" JICA北海道(帯広) レストラン「おびくく」

Nishi 20-jo Minami6-1-2, Obihiro-shi ☎ 0155-35-2498  
🕒 Lunch 11:30-14:30 (L.O.14:00) Dinner 17:30-20:30 (L.O.20:00) Irregular closed days

### TOKACHI BAGEL CAFE POUR TOUS 十勝ベーグルカフェポルトゥ

Nishi 4-jo Minami28-2-4, Obihiro-shi ☎ 0155-20-6688  
🕒 11:00-19:00 Closed Tuesday

### Pan Cafe Shin Shin パンカフェしんしん

Nakabisei, 6-sen2-5, Memuro-cho ☎ 0155-65-2387  
🕒 11:30-17:00 Closed Monday to Thursday (and winter holidays)

### Matsuhisa-en 松久園

Bisei 1-20, Memuro-cho ☎ 0155-65-2321  
🕒 11:00-17:00 Closed Wednesday

## Sweets

### Ochanofuji お茶のふじ

Shirakaba 16-jo Higashi20-12, Obihiro-shi ☎ 0155-36-0900  
🕒 9:00-18:00 Open daily

### Tokachino Fromages 十勝野フロマージュ

Nishi 2-jo Minami7-2, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-63-5070  
🕒 10:00-17:00 Closed Wednesday (except holidays)

### SHIROMARU CAFE シロマルカフェ

Nakasatsunai Nishi 2-sen 241-15, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-67-2948  
🕒 10:30-16:30 Closed Wednesday

## Prayer space

### Shichiku Garden 紫竹ガーデン

Biei-cho Nishi 4-107, Obihiro-shi ☎ 0155-60-2377  
🕒 8:00-18:00 Open every day from 2018 Apr 21 to end of Nov

### Hotel NUPKA ホテルヌブカ

Nishi 2-jo Minami10-20-3, Obihiro-shi ☎ 0155-20-2600  
🕒 10:00-15:00

## Hotels

### Sahoro Resort Hotel サホロリゾートホテル

Karikachikogen, Shintoku-cho ☎ 0156-64-7111  
🕒 Closed a few days in April and November

### Icon Guide

- Halal meal available, No pork, No Alcohol
- Halal meal available, No pork
- No pork, No Alcohol
- Halal meal available
- Prayer space
- Free Wi-Fi available
- Takeout OK

## Distribution locations ムスリムおもてなしマップ in 帯広 配布先

Obihiro Tourism and Convention Association / Malaysia Food Fair / Tokachi area hotels / Tokachi area restaurants / JICA Obihiro / Tokachi-Obihiro Airport / Obihiro City Hall / Hokkaido Sapporo Tourist Information Center / MATTA Fair / HALAL Expo Japan etc.  
帯広観光コンベンション協会 / マレーシアフードフェア / 十勝管内ホテル / 十勝管内レストラン / JICA帯広 / 帯広空港 / 帯広市役所 / 北海道さっぽろ観光案内所 / MATTAマレーシア観光フェア / ハラルエキスポジャパンほか

旅の思い出をふりかえる。  
「おみやげ」は異国と自分をつなぐもの

# Take home a memory of your Hokkaido journey



In Rankoshi Town, there is a studio built in an abandoned school. A walk along its hallways evokes memories of children in days gone by. Now it is a place of creation, an exhibition of craftsmanship. Bring home a piece as a memory of your visit or a valuable gift. Whatever it may be, there's a Hokkaido souvenir that fits your fancy.

蘭越町、湯の里デスクがあるのは、昔使われていた小学校の中。長く続く渡り廊下は、どこか懐かしい思い出の景色。この場所で、「ギーコギーコ、トントン」と2人の職人の手から木工作品が生まれている。旅先で出会った本や、パンフレットを収める素敵な本棚はいかが。



# Bring home the bounty of Hokkaido's seas



## 海産物のお土産購入は、 帰国直前に

Hokkaido is surrounded by three different seas, and its coastal towns and cities are all famous for seafood. From Hakodate in the south to Kushiro in the east to Wakkanai in the north, the island is a treasure chest for crabs, scallops, salmon, kombu kelp, and more. For visitors who want to take home these riches from the sea, Hokkaido Gyoren is the place to be. This seafood specialty shop fills its shelves and coolers with the finest selection of processed and packaged seafood. Using their own original processing techniques, they are able to retain the seafood's freshness and flavor, so you can enjoy the safe and succulent seafood of Hokkaido in the comfort of your home.



海に囲まれた北海道は、海沿いのすべての町が海産物の名産地。函館から釧路、稚内まで、北海道中の港からカニ、ホタテ、鮭、昆布などの海産物を集め、旅から帰った後に自宅でも楽しめる水産加工品を提供しているのが、北海道ぎょれん。

商品棚に並ぶサイズの大きなホタテや鮭、身の詰まったカニなどを見ると、高品質の魚介を厳選して加工していることがわかる。独自の技法で鮮度やうま味を保ったまま加工しているので、安全に、産地のおいしさ・新鮮さを味わえる。

## Best-Selling Products

人気商品ランキング

- No.1 Frozen King Crab Legs**  
「ボイル冷凍たらば足カット」  
約1kg ¥10,800
- No.2 Hokkaido Frozen Scallops**  
「北海道産 冷凍帆立」  
500g ¥3,980
- No.3 Frozen Snow Crab Legs**  
「ボイル冷凍ズワイ足カット」  
800g ¥4,750

The freshly caught and freshly boiled seafood are flash-frozen to lock in their flavors. Just thaw them slowly for around 12 hours in your refrigerator to enjoy their best taste and texture.

穫れたて・茹でたてのおいしさをそのまま閉じ込める急速冷凍加工。食べたい時間の12時間ほど前から冷蔵庫でゆっくりと解凍すると、うま味を逃さず食べられる。



1. The Gyoren Shop is located near the international departure gate of New Chitose Airport. Look for the shop with blue signage.
2. The dried scallops have a long shelf life and make for a great snack during your flight.
3. You can get free styrofoam boxes, dry ice packs, and plastic bags for your fresh seafood purchases. Items will be kept frozen for up to 24 hours.
4. The crabs are already boiled, so you just have to thaw them before serving. For whole crabs, you can ask the shop staff for serving instructions.

1. 国際線出発ロビーのすぐ近く。「ぎょれん」の青い文字が目印。
2. 長期保存が可能で、機内でもつまめる帆立貝柱も人気。
3. 発泡スチロールの容器、ドライアイス、専用の手提げ袋は無料サービス。24時間の保冷効果がある。
4. カニは茹でてから冷凍保存しているので、解凍したらすぐに食べられる。姿カニの剥き方はスタッフに聞こう。

## Gyoren Hanbai Co. Ltd.

ぎょれん販売株式会社

### ■Gyoren Shop

- ぎょれんショップ
- 📍 New Chitose Airport International Terminal 3F  
新千歳空港国際線ターミナルビル3F
- ☎ 0123-46-2120
- 🕒 Opens in accordance with departing flights  
国際線運行時間に合わせて営業

### ■Gyoren Airport Shop

- ぎょれん空港店
- 📍 New Chitose Airport Domestic Terminal 2F  
新千歳空港国内線ターミナルビル2F
- ☎ 0123-46-5616 🕒 7:30~20:00





# Taste the crispy product lineup of the Potato Farm family



**IMOKO & KOBUTARO**  
ホタテ風味ポテトチップス×昆布

Scallop-flavored potato chips & crispy kelp.  
The perfect combination of Hokkaido's riches  
in the land and sea.

北海道を代表する  
海の幸と畑の幸の組み合わせ。



**IMOTA & MAMEJIRO**  
醤油風味ポテトチップス×枝豆

Potato chips flavored with soy sauce from  
Hokkaido soybeans, combined with crunchy  
edamame beans from Tokachi.

十勝産のkok深い枝豆がアクセント。  
ポテトの醤油味も道産大豆由来。



**Melty Cheesy Crispy Potato Chips**  
ポテトチップス×チーズ

Crispy-fried potato chips flavored with  
Hokkaido gouda cheese (limited edition product,  
may be sold out from Jun to Sep 2018).

道産ゴーダチーズをカリカリポテトにとろりと  
絡ませた期間限定商品(6月～9月は品切れの可能性あり)。



Potato Farm products are made from 北海道の広い大地で育ったおいしい  
delicious potatoes grown in the vast, ジャガイモが原料のお菓子。  
fertile lands of Hokkaido.

Scan the QR code on the right to see each product's  
ingredients and allergen information. Information is  
listed in accordance with Japan's Food Labeling Act.

商品の原材料は右のQRコードをスキャンしてチェック!  
原材料、アレルギー表示は日本の表示法に準じたものです。



じゃがポックル  
ファミリーの  
「カリカリポテト」  
シリーズ



Calbee is a leading snack maker that manufactures  
a wide range of products made with Hokkaido  
ingredients, including the popular Jaga Pokkuru potato  
snack. From the same "Potato Farm" family comes a  
unique lineup of potato chips, made from thick slices  
of Hokkaido potatoes slowly deep-fried to a crisp. Both  
children and adults will love the rich flavor and crispy  
texture of the chips combined with Hokkaido kelp,  
edamame beans, and cheese. These snacks are filled  
with the blessings of the earth, and are the perfect  
souvenirs to bring home from your Hokkaido trip.

じゃがポックルを製造する北海道の菓子メーカー、カ  
ルビーは、北海道産の食材を原料にした菓子を次々と生  
み出している。「カリカリポテト」シリーズもそのうち  
のひとつ。北海道産ジャガイモが原料の、言わばポテト  
チップスなのだが、厚めにスライスしたイモをじっくり  
揚げることでカリカリの食感に。ジャガイモの風味と噛  
みごたえのある食感に、大人も子どももやみつきになっ  
てしまう。

ポテトチップスと合わせるの、同じく北海道産の新  
鮮な昆布や、枝豆、チーズなど。大地の恵みがたっぷり  
詰まったお土産を、思い出と一緒に持ち帰ろう。

## Where to Buy 主な販売場所

- Airports in Hokkaido
- Souvenir shops in Hokkaido
- Tax-free shops in Tokyo (Haneda, Narita), Nagoya, Osaka, Fukuoka, and Okinawa airport international terminal
- 北海道内の空港
- 北海道内のお土産ショップ
- 羽田、成田、中部、関西、福岡、那覇空港国際線免税店など

## Calbee, Inc.

カルビー株式会社

Kitashinano 779-4, Chitose-shi  
Hokkaido Factory  
千歳市北信濃779-4 北海道工場

<https://www.calbee.com>  
<http://www.calbee.co.jp/potatofarm/en>



Website



Instagram





# A wooden haven for your books

## 本のための家具づくり



The Yunosato district of Rankoshi Town is located right at the foot of the famous Niseko mountains. This area is the home of Yunosato Desk, a wood craft and furniture studio built in an old school building. The owners Shintaro Tashiro and Takeshi Sasaki started the studio based on the idea of making furniture designed around books. Some of their works include stylish book shelves, book stands, and book frames. With all the books on display, the studio feels rather like a bookshop. It's a must-visit if you're a book lover looking for a cozy nook for your books.

北海道ニセコ連峰のふもと、蘭越町湯里。田代信太郎さんと佐々木武さんの2人は、「本を愛する人の家具を作りたい」という思いで、廃校を利用した工房を立ち上げた。コンセプトは「廃校から生まれる木の机。そして、本のための家具」。お気に入りの本を飾る木のフレームや本が自立する「木りつ」など、作品のアイデアは本を中心にして考えられる。本に限定することで他のどの工房とも違う存在感を放っている。旅の途中で出会った本や移動時間に読んだ本に、素敵な居場所を与えてくれる家具を探しに、小さな廃校を訪れてみてほしい。

### Yunosato Desk 湯ノ里デスク

Yunosato 131, Rankoshi-cho  
蘭越町字湯里131  
☎ 0136-58-2330  
🕒 9:30~17:30  
<http://www.yunosato-desk.com>



Google MAP



Website

☎ 398 252 117\*28

Info

Business hours may change without notice, please inquire in advance.

営業時間は変更する場合がありますので、事前に問い合わせを。



**Shintaro Tashiro**

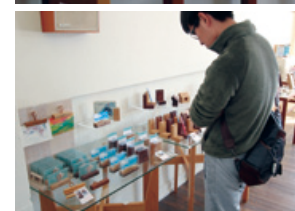
田代信太郎さん

**Takeshi Sasaki**

佐々木武さん

Yunosato Desk's products come from the teamwork of two men. Tashiro-san does the planning and design, while Sasaki-san brings them to life from wood.

企画とデザインを担当する田代さんと、それを形にする佐々木さん。湯ノ里デスクは、2人でひとつ。



Yunosato Desk's furniture and wood crafts are designed to feature books in the lead role. They are crafted using simple but fastidious techniques.

ディスプレイの主演は本。本をいかに美しく、魅力的に見せることができるか。湯ノ里デスクの家具は、シンプルなデザインとこだわり抜いた技術によって生み出される。

### Harubaru Card Stand

はるばるカードスタンド



Besides large furniture, Yunosato Desk also makes small items like this card stand. Made from two types of wood with a fox engraving, it's perfect for displaying a postcard or photo from your Hokkaido trip.

家具などの制作の他に、小物類も多く作っているのが湯ノ里デスクの特徴。キツネの歩く姿が刻印された、2種類の樹を使ったカードスタンドには、旅の思い出の絵はがきや写真を飾って。

### Slowly Travel Bookcase

本棚 Slowly Travel



An original bookcase specifically designed for Kunaw Magazine's "Slow na Tabi Hokkaido" series of books. Made-to-order items are also Yunosato Desk's specialty.

クナワマガジン発行の「スロウな旅 北海道」がびったり収まる本棚もオリジナルで。「本のための家具」を作る、湯ノ里デスクならではの作品。



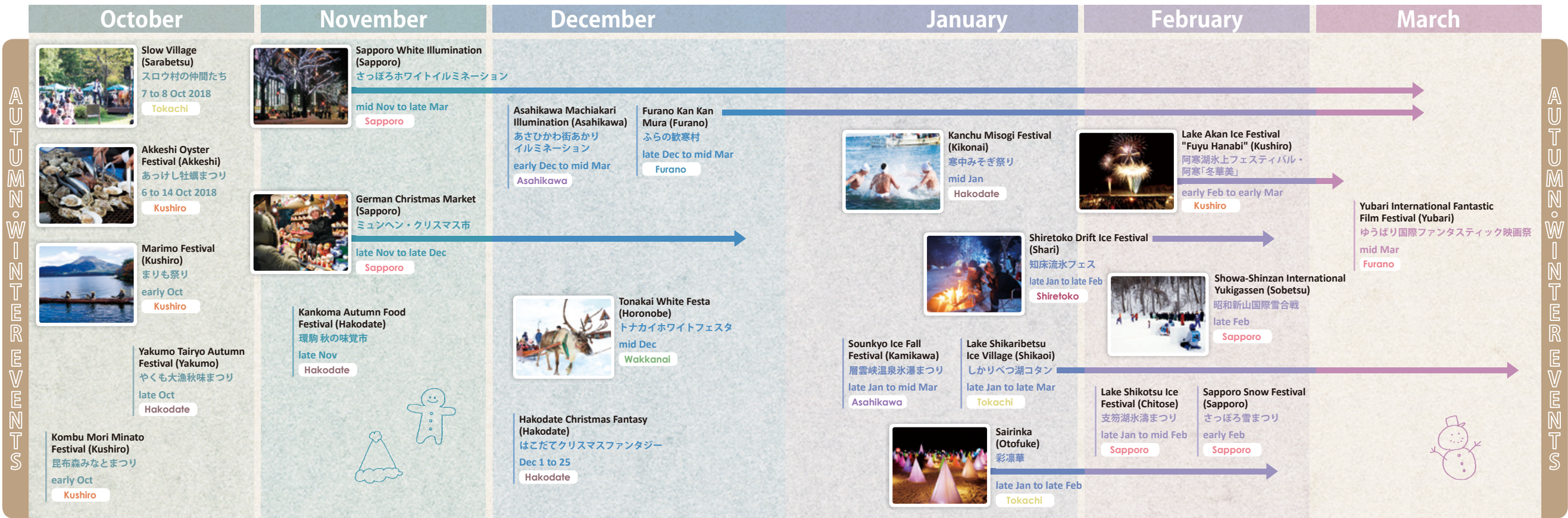
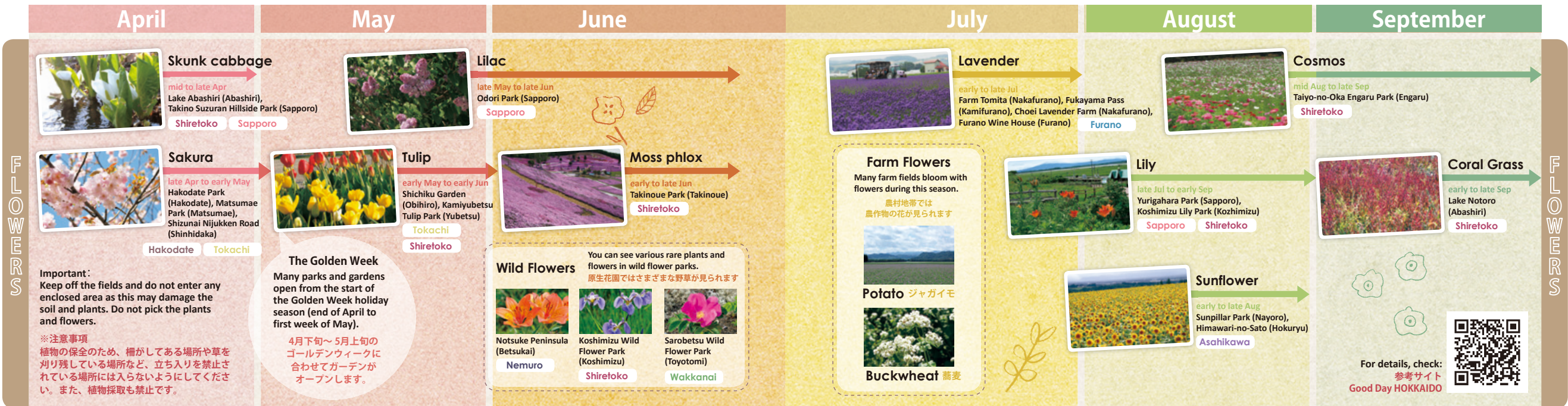
# SEASON CALENDAR



## AREA GUIDE

Hakodate	Sapporo	Asahikawa
Furano	Shiretoko	Nemuro
Wakkanai	Tokachi	Kushiro

You can enjoy various flowers and events in the different regions of Hokkaido throughout the year. Check out the calendar to see what's happening during your Hokkaido trip.  
広い北海道では、地域や時期によって見られる植物が異なります。  
旅行の計画前にカレンダーで花の時期やイベント情報などをチェックしよう。





# Slow Life HOKKAIDO

## Distribution and Pick-up Points 設置先一覧

※Limited number of copies available.  
設置部数には限りがありますのでご了承ください。

### Malaysia

#### ■ Travel agencies

ABC Holidays  
GTC Travel & Tours  
Golden Tourworld Travel  
H.I.S. Malaysia  
ICE Holidays  
JTB Malaysia  
J-Horizons Travel  
MHTT Malaysian Harmony  
MJT World Vacations  
PNL Travel  
POTO Travel  
TM Tours & Travel  
Z.G. Nan Fang Holidays  
Apple Vacations & Conventions  
Amar Travel & Tours  
Andalusia Travel & Tours  
Airlink Travel  
Esplanad Holiday  
Eden Tours & Travel  
Orex Travel & Tours  
Oscar Holidays  
Oriental Grace Travel  
Globalite Travel & Tours  
Corporate Information Travel  
Golden Deluxe  
Golden Tropics Travel & Tours  
Kowamas Holidays  
Concept Holidays  
Confidence Travel & Tours  
Sunrise Tours & Travel  
City Connections Travel  
Sedunia Travel  
Triways Travel Network  
Tradewinds Travel Services  
Pearl Holiday  
Parlo Tours  
Hello Holidays  
Pancawarna Tour & Services  
Permai Rantau  
Holiday Tours  
Mayflower Holidays  
Reliance Travel  
Roystar Travel & Tours

#### ■ Shopping centers, Restaurants, etc.

Hokkaido Ichiba  
Kinokuniya Suria KLCC  
Pavilion Kuala Lumpur  
Sky Park @ One City  
Coffee shops in Kuala Lumpur  
(Starbucks, Gloria Jean's Coffees, San Francisco Coffee)

#### ■ Hotels, Resorts, Office buildings

Best Western Hotel  
Lexis Hotel  
Palace of the Golden Horses  
Resorts World Genting  
Kenanga International

#### ■ Organizations, Associations etc.

MATTA (Malaysian Association of Tour and Travel Agents)

MITA (Malaysian Inbound Tourism Association)  
MRCA (Malaysia Retail Chain Association)  
MCTA (Malaysian Chinese Tourism Association)  
JNTO Kuala Lumpur Office  
The Japan Club of Kuala Lumpur  
Cosmique Therapy

#### ■ Events

AmLeisure Travel Club events  
MATTA Fair  
JNTO Japan Travel Fair

### Hokkaido

#### ■ Sapporo, Otaru Area

Winkel Village (Otaru)  
ウィンケルビレッジ (小樽市)  
Otarunai Backpackers' Hostel MorinoKi (Otaru)  
おたるないバックパッカーズホステル 杜の樹 (小樽市)  
Otaru Yamagoya Backpackers (Otaru)  
小樽山小舎BACKPACKERS (小樽市)  
Hotel Neuschloss Otaru (Otaru)  
ホテルノイシュロス小樽 (小樽市)  
Sapporo & Hokkaido Concierge Center (Sapporo)  
札幌&北海道コンシェルジュセンター (札幌市)  
Sapporo Okurayama Viewing Point (Sapporo)  
札幌大倉山展望台 (札幌市)  
Sapporo Grand Hotel (Sapporo)  
札幌グランドホテル (札幌市)  
Sapporo International Communication Plaza (Sapporo)  
札幌国際プラザ (札幌市)  
Sapporo Century Royal Hotel (Sapporo)  
札幌センチュリーロイヤルホテル (札幌市)  
Sapporo Clock Tower (Sapporo)  
札幌時計台 (札幌市)  
JR Tower Hotel Nikko Sapporo (Sapporo)  
JRタワーホテル日航札幌 (札幌市)  
Jozankei Grand Hotel Zuien (Sapporo)  
定山溪グランドホテル瑞苑 (札幌市)  
Jozankei Daiichi Hotel Suizantei (Sapporo)  
定山溪第一賓亭留・翠山亭 (札幌市)  
Jozankei Hotel (Sapporo)  
定山溪ホテル (札幌市)  
Toyoko Inn Sapporo-eki Minamiguchi (Sapporo)  
東横イン札幌駅南口 (札幌市)  
Toyoko Inn Sapporo-eki Kitaguchi (Sapporo)  
東横イン札幌駅北口 (札幌市)  
Toyoko Inn Sapporo-eki Nishiguchi Hokudai Mae (Sapporo)  
東横イン札幌駅西口北大前 (札幌市)  
Toyota Rent-a-Lease Sapporo (Sapporo)  
トヨタレンタリース札幌 (札幌市)  
Nukumori no Yado Furukawa (Sapporo)  
ぬくもりの宿 ふる川 (札幌市)  
Honda Rent & Lease Hokkaido Sapporo-eki Higashiguchi (Sapporo)  
ホンダレンタリース北海道 札幌駅東口店 (札幌市)  
MIRAI.ST cafe & kitchen (Sapporo)  
ミライスト カフェ & キッチン (札幌市)  
Royton Sapporo (Sapporo)  
ロイトン札幌 (札幌市)  
Shiraoi Tourist Association (Shiraoi)  
白老観光協会 (白老町)  
E-Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)  
イーレンタカー新千歳空港店 (千歳市)  
Lake Shikotsu Visitor Center (Chitose)  
支笏湖ビジターセンター (千歳市)

New Chitose Airport SNOW MIKU Sky Town (Chitose)  
新千歳空港 雪ミクスカイタウン (千歳市)  
Sky Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)  
スカイレンタカー北海道 新千歳空港営業所 (千歳市)  
Times Car Rental New Chitose Airport (Chitose)  
タイムズカーレンタル千歳空港店 (千歳市)  
Chitose Outlet Mall Rera Travel Salon (Chitose)  
千歳アウトレットモール・レラ トラベルサロン (千歳市)  
JR Chitose Station Tourist Information Center (Chitose)  
千歳駅 観光案内所 (千歳市)  
Toyota Rent-a-Lease Sapporo New Chitose Airport (Chitose)  
トヨタレンタリース札幌 新千歳空港ボラ店 (札幌市)  
Budget Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)  
バジェットレンタカー新千歳空港店 (千歳市)  
Family Rent-a-Car Chitose (Chitose)  
ファミリーレンタカー千歳本店 (千歳市)  
The Lake View Toya Nonokaze Resort (Toyako)  
ザレイクビュー TOYA 乃の風リゾート (洞爺湖町)  
Toyako Onsen Tourist Information Center (Toyako)  
洞爺湖温泉観光協会 (洞爺湖町)  
Michi-no-Eki Niseko View Plaza (Niseko)  
道の駅 ニセコビュープラザ (ニセコ町)  
Noboribetsu Tourism Association (Noboribetsu)  
登別観光協会 (登別市)

#### ■ Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

Michi-no-Eki Ryuhyo Kaido Abashiri (Abashiri)  
道の駅 流水街道網走 (網走市)  
JR Obihiro Station Tourism Information Center (Obihiro)  
帯広駅 とかち観光情報センター (帯広市)  
Tokachi-Obihiro Airport (Obihiro)  
とかち帯広空港 (帯広市)  
Manabe Garden (Obihiro)  
真鍋庭園 (帯広市)  
Akan Tourism Association (Kushiro)  
阿寒観光協会まちづくり推進機構 (釧路市)  
Lake Akan Tsuruga WINGS (Kushiro)  
あかん湖 鶴雅ウイングス (釧路市)  
Akan Tsuruga Bessou HINANOZA (Kushiro)  
あかん鶴雅別荘 鄙の座 (釧路市)  
Forest of Lake Akan Tsuruga Resort HANAYUUKA (Kushiro)  
阿寒の森鶴雅リゾート花ゆう香 (釧路市)  
Akan Yuku no Sato Tsuruga (Kushiro)  
あかん遊久の里 鶴雅 (釧路市)  
Kushiro Tourism & Convention Association (Kushiro)  
釧路観光コンベンション協会 (釧路市)  
Kushiro Fisherman's Wharf MOO (Kushiro)  
釧路フィッシャーマンズワーフ MOO (釧路市)  
Tanco Kushiro Airport (Kushiro)  
たんちょう釧路空港 釧路市観光案内所 (釧路市)  
Shiretoko National Park Nature Center (Shari)  
知床自然センター (斜里町)  
Michi-no-Eki Utoro Shirietoku (Shari)  
道の駅 うとろ・シリエトク (斜里町)  
Michi-no-Eki Kaori no Sato Takinoue (Takinoue)  
道の駅 香りの里たきのうえ (滝上町)

Restaurant Arisu (Takinoue)  
レストランありす (滝上町)  
Michi-no-Eki Mashu Onsen (Teshikaga)  
道の駅 摩周温泉 (弟子屈町)  
Nemuro-Nakashibetsu Airport (Nakashibetsu)  
根室中標津空港 観光案内所 (中標津町)  
Bihoro Local Produce and Tourism Association (Bihoro)  
美幌観光物産協会 (美幌町)  
Monbetsu Tourist Association (Monbetsu)  
紋別観光協会 (紋別市)  
Shiretoko Nature Cruise (Rausu)  
知床ネイチャークルーズ (羅臼町)

#### ■ Furano, Asahikawa Area

Asahikawa Airport (Asahikawa)  
旭川空港 旭川観光コンベンション協会 (旭川市)  
JR Asahikawa Station Tourism Information Center (Asahikawa)  
旭川駅 旭川観光物産情報センター (旭川市)  
Ueno Farm (Asahikawa)  
上野ファーム (旭川市)  
Smile Hotel Asahikawa (Asahikawa)  
スマイルホテル旭川 (旭川市)  
Michi-no-Eki Asahikawa (Asahikawa)  
道の駅 あさひかわ (旭川市)  
Bieisenka (Biei)  
美瑛温泉 (美瑛町)  
Biei Tourist Association (Biei)  
美瑛町観光協会 (美瑛町)  
Furano and Biei District Tourism Center (Furano)  
富良野・美瑛広域インフォメーションセンター (富良野市)  
New Furano Hotel (Furano)  
ニュー富良野ホテル (富良野市)  
Michi-no-Eki Higashikawa Michikusakan (Higashikawa)  
道の駅 ひがしかわ「道草館」 (東川町)

#### ■ Hakodate Area

Hokuto City Tourism Information Center (Hokuto)  
北斗市観光案内所 (北斗市)  
Onuma International Communication Plaza (Nanae)  
大沼国際交流プラザ (七飯町)  
Yakumo Tourism & Local Products Association (Yakumo)  
八雲観光物産協会「丘の駅」 (八雲町)

### Tokyo and Other Areas

Obihiro-Tokyo Office (Tokyo)  
帯広市東京事務所 (東京都)  
Dosanko Tabi Salon (Tokyo)  
どさんこ旅サロン (東京都)  
Foreign Correspondents' Club of Japan (Tokyo)  
日本外国特派員協会 (東京都)  
Embassy of Malaysia, Tokyo (Tokyo)  
マレーシア大使館 (東京都)  
Chubu Centrair International Airport (Aichi)  
中部国際空港セントレア セントラルジャパントラベルセンター (愛知県)

Slow Life HOKKAIDO vol.4 will be published on February 2019!  
Contact us for advertising and distribution opportunities.

次号、Slow Life HOKKAIDO vol.4は  
2019年2月発行予定！ (広告募集中)

You can download the PDF version of Slow Life HOKKAIDO from the official website.

Slow Life HOKKAIDO公式  
ウェブサイトから無料PDFを  
ダウンロードできます。





# AmLeisure Media brings more of Hokkaido to Malaysians

It's no secret that Hokkaido is one of the favorite travel destinations among Malaysians. But what makes it such a popular choice, and what can we expect from Hokkaido tourism in the coming years? AmLeisure Media Sdn Bhd Managing Director Ms. Ada Poon sat down with the Hokkaido Shimbun Newspaper last May to give her thoughts.

**Q. AmLeisure Media is the distributor of Slow Life HOKKAIDO in Malaysia. How would you describe the response of the locals to the magazine?**

**Ada:** The response has been great. It provides a lot of useful general information for traveling in Hokkaido, such as transportation, Wi-Fi services, clothing tips, etc. It also features articles on places, restaurants, and local products that are not usually found in other travel guides. All of this in one handy publication. Some travel agencies have used the magazine as reference when planning their Hokkaido tours.

**Q. Who usually reads the Slow Life HOKKAIDO magazine?**

**Ada:** Mostly travel agencies and individual travelers. Together with our own Travel Guide publication, we distribute Slow Life HOKKAIDO to travel agencies, cafes, and office buildings. We also distribute the magazine at the MATTA Fair, Malaysia's largest travel fair, with around 130,000 visitors. Recently, there has been a shift towards individual travel, so many travelers come to the event looking for information on their own.

**Q. Why do you think Hokkaido is popular to Malaysians?**

**Ada:** Hokkaido has become quite a popular destination, and many Malaysians have visited more than once. Winter is of course a popular time to go, but many people visit again and again to experience the different charms of Hokkaido in the other seasons. Many Malaysians also love Japanese food, and Hokkaido's fresh seafood, especially the sushi and sashimi is another attraction. The fact that there is a direct flight from Kuala Lumpur to Hokkaido also helps.

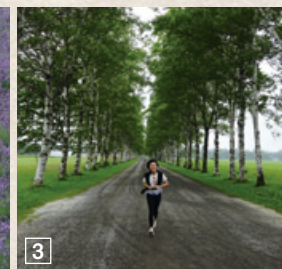
**Q. What would make Hokkaido even more attractive to Malaysians?**

**Ada:** Many Malaysians like to interact with the local people when they travel to other countries. Hokkaido should also promote local festivals and events where foreign tourists can join freely. We also like to enjoy new ways to travel, such as experiencing the local life through farm and homestays. I think Hokkaido has a lot of potential in this area. For Muslim travelers, they would like more information on places that offer halal or Muslim-friendly food. Even just listing the ingredients of a dish in the menu is already a big help.



Ada experiencing the charms of Hokkaido:

1. Wrestling with a snow crab in Hakodate during winter.
2. Frolicking in the lavender fields of Furano in summer.
3. Running through a famous road lined with white birch trees in Tokachi.



Brought to you by:



Event Information

スロウ村の仲間たち

# Slow Village 2018

2018 Oct 7-8 Sun-Mon

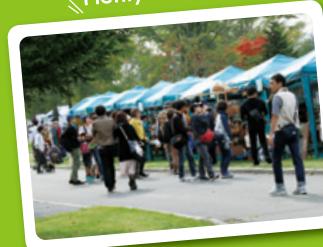
Venue

Sarabetsu Country Park

Aza Kowa 541-62, Sarabetsu-mura

Entrance is free

Plenty of shops



Farmers, foodmakers, artists, and craftspeople

from all over the island come together to bring you the unique food, products, and crafts of Hokkaido.

Meet the local people, find your favorite shop, listen to fun music, and experience what Hokkaido has to offer in this friendly village.

Live performances



※Photos from last year's event.



もっともっと北海道を楽しむコンセプト型通販付きマガジン

northern style スロウ

Slow Village is organized by KUNAW Magazine, the publisher of "Slow Life HOKKAIDO" and the "northern style SLOW" lifestyle magazine. With over 15 years experience covering the people, places, and products of Hokkaido, our aim is to bring the hidden charm of this island to the rest of the world through this two-day event. Come and join us!

<https://www.n-slow.com>

northern style SLOW Official HP



Japanese only



# Hoshino Resorts TOMAMU



## NATURE WONDERLAND

Spring  
春



Autumn  
秋



Ice Village (Winter)  
アイスビレッジ (冬)



Canola Field Picnic (Spring)  
菜の花ピクニック (春)



Mina-Mina Beach (All year)  
ミナミナビーチ (通年)



In the heart of Hokkaido, for every seasons  
Majestic mountains meet with pure waters  
An effortless escape to new luxury

Summer  
夏



Winter  
冬



For reservations,  
visit our  
homepage

ご予約は公式HPから



Hoshino Resorts **TOMAMU**

<https://www.snowtomamu.jp/en>

Address Naka-Tomamu, Shimukappu-mura,  
Hokkaido, JAPAN 079-2204

TEL +81-167-58-1111

Access 100 mins by car from New Chitose Airport  
90 mins by train from Minami-Chitose Sta.

